

RAIVA AJA

(THE PIONEER)

Keskiviikkona, maalisk. 17 - Wed. March 17, 1993 FINNISH AMERICAN WEEKLY

89 vuosikerta Vol. LXXXIX No. 11 50 cents

Koivisto ensivierailulla uudella Venäjällä

Suomen presidentti **Mauno Koivisto** teki maaliskuun ensimmäisellä viikolla kaksipäiväisen valtiovierailun Venäjälle. Suomen presidentti vieraili nyt ensimmäistä kertaa Neuvostoliiton hajomisen jälkeen itsenäistyneellä Venäjällä.

Vierailu painottui valtionpäämiesten ja ulkoministereiden keskusteluihin. Ohjelmassa oli runsaasti mahdollisuuksia presidentti Koiviston ja vierailun isännän, presidentti **Boris Jeltsinin** kahdenkeskiseen keskusteluun.

Presidentti Koivisto tapasi myös Venäjän pääministeri **Viktor Tshernomyrdinin** ja parlamentin puhemies **Ruslan Hasbulatovin**.

Koiviston matkaseurueeseen kuuluneella Suomen ulkoministeri **Paavo Väyrysellä** oli myös omaa ohjelmaa. Hän neuvotteli mm. ulkoministeri **Andrei Kozyrevin** kanssa.

Venäjän talousuudistus ja sen kansainvälinen tukeminen nousivat yhdeksi pääai-

heeksi ensimmäisen vierailupäivän aikana.

Jeltsinin lähipiiri tulkitsti presidentti Koiviston esittämät lausunnot suoraksi tukesi Jeltsinin talousuudistukselle.

Suomalaiset virkamiehet sen sijaan eivät halunneet sanoa, osoittiko Koivisto jollain tavalla tukeaan Jeltsinin uudistuspolitiikalle. Asiasta käytyjä keskusteluja luonnehdittiin kuitenkin uudistusprosessia tukevaksi.

Valtionpäämiesten keskustelut liikkuvat Suomen valtiosihteerin **Aarne Karhilon** mukaan hyvin yleisellä tasolla. Presidentit puhuivat mm. kansainvälisestä tilanteesta ja maiden välisestä taloussuhteista. Eniten alkaa käytettiin keskusteluun Venäjän talousuudistuksesta sekä kansainvälisten järjestöjen roolista sen tukemisessa.

Asia on tärkeä talousvaikeuksissa kamppailevalle Venäjälle, ja sen kerrotaan kiinnostavan erityisesti myös

Suomen presidenttiä.

Kansainvälinen tilanne oli esillä myös päämiesten kahdenkeskisten keskustelujen jälkeen alkaneissa valtuuskuntien neuvotteluissa. Suomen ulkoministeriön poliittisen osaston päällikkö **Jaako Laajava** kertoi, että valtuuskunnat pohtivat Jugoslavian tilannetta ja Venäjän aktivoitumista siinä sekä Etykin roolia ja Itsenäisten valtioiden yhteisön tilannetta.

Barentsinmeren öljy- ja kaasuetsintymien hyödyntämistä käsiteltiin monissa neuvotteluissa. Suomi ehdotti Väyrysen mukaan Venäjällä, että esiintymien hyödyntämisessä käytettäisiin niin sanottua production sharing -mallia. Hanke pantaisiin alkuun länsimaisilla investoinneilla, ja sijoittajat saisivat rahansa takaisin öljynä ja kaasuna. Aluksi investoijat saisivat tuotannosta suuremman osan kuin esiintymän omistaja.

Väyrynen pitää monissa maissa jo käytettyä mallia ai-



Suomen presidentti **Mauno Koivisto** (oik.) teki kuun alussa ensivierailun uudelle Venäjälle. Hän ja Venäjän presidentti **Boris Jeltsin** (vas.) keskustelivat mm. Venäjän uudistusprosessista, kansainvälisestä tilanteesta ja maiden välisistä taloussuhteista.

noana, jolla esiintymien hyödyntäminen saataisiin nopeasti alulle.

Väyrynen keskusteli myös lähialueyhteistyöstä. Mukana keskusteluissa olivat mm. Pietarin pormestari **Anatoli Sobotshak** ja Karjalan presidentti **Viktor Stepanov**.

Väyrynen kertoi Suomen ehdottaneen Venäjälle, että lähi-

alueille suunnattavat Suomen valtion rahoittamat hankkeet vapautettaisiin tulleist ja veroista.

Venäjä ei vielä vastannut ehdotukseen. Se haluaa harmita sitä tarkoin, koska Suomea koskeva vapautus voisi saada myös muut maat pyytämään samaa erikoiskohtelua.

Suomi hyväksyy EY:n lait

Suomi ilmoitti viime viikolla Euroopan yhteisölle, että Suomi hyväksyy ilman erityisempiä järjestelyjä EY:n nykyiset lait seitsemässä neuvotteluryhmässä.

EY ja Suomi julistivat "ongelmattomaksi" koulutusta, tilastointia ja yhtiölainsäädäntöä koskevat ryhmät. Neuvotteluryhmiä on kaikkiaan 29.

Suomi esitti korkealla virkamiestasolla pidetyssä ensimmäisessä tiukkasanaisemmin, että Suomi ei voi tulla EY:n jäseneksi ellei EY sopeuta maatalous- ja aluepolitiikkaansa Suomen poikkeuksellisten olosuhteiden johdosta.

Suomi ei kuitenkaan esittänyt toivettaan maatalouden tuotantotoneiksi tai ylimenokausiksi. Suomen valtuuskunnan johtajan **Veli Sudbäckin** mukaan pyrkimys EY-neuvotteluiden päättämiseksi tänä vuonna on hyvin kunnianhimoinen tavoite.

Kun ja jos Suomesta tulee Euroopan yhteisön jäsen, maa saa EY-parlamenttiin väkilukunsa perusteella noin 16 edustajaa.

Oikeusministeriö on asettanut erityisen työryhmän valmistelemaan säännöksiä vaaleista, joilla Suomen edustajat EY-parlamenttiin valittaisiin.

Seuraavat EY-vaalit järjestetään Euroopassa kesäkuussa 1994.

Jos Suomen jäsenyys toteutuu optimistisen aikataulun mukaan eli vuonna 1995, se joutuisi todennäköisesti järjestämään täytevaalit.

Ihan ensimmäisellä kerralla Suomen europarlamentaarikot valitsee luultavammin eduskunta.

Se tarkoittaa sitä, että kansanedustajat valitsevat 16 vaalikelpoista henkilöä EY-parlamenttiin siirtymäkauden ajaksi.

Sen pituus voi olla korkeintaan kaksi vuotta, jonka jäl-

keen on pidettävä täytevaalit. Muun muassa Espanja ja Portugali lähettivät edustajansa tällä tavalla Strasbourgiin, kun niistä tuli yhteisön jäseniä vuonna 1986.

Suomi yhtenä vaalipiirinä

Yksi EY-vaalien säännöksiä laativan työryhmän pääkysymys on vaalipiirijako. Suomessa on nykyisin neljätoista vaalipiiriä, mutta siltä pohjalta on mahdotonta edes ajatella EY-parlamentaarikkojen valintaa.

Asiantuntijoiden mielestä paras ratkaisu on se, että koko Suomi olisi yhtenä vaalipiirinä. Tätä käytäntöä EY-vaaleissa noudatetaan muun muassa Tanskassa, Kreikassa, Espanjassa, Ranskassa, Italiassa ja Luxemburgissa.

Kun koko maa on jaettu yhteen vaalipiiriin, pienillä puolueilla on parhaimat mahdol-

lisuudet saada omia edustajiaan läpi.

Jos taas Suomi lohkottaisiin vaikkapa neljään vaalipiiriin, joista kussakin valittaisiin neljä ehdokasta, vain Sdp, kokoomus ja keskusta saisivat ehdokkaansa Strasbourgin.

Sen sijaan yhden vaalipiirin järjestelmä laentaisi euroedustajien puoluekenttää ainakin vasemmistoliittolaisilla ja vihreillä parlamentaarikoilla.

Yhden vaalipiirin järjestelmästä seuraisi todennäköisesti siirtymisen pitkien listojen järjestelmään. Se tarkoittaa sitä, että puolueet laativat listan EY-ehdokkaistaan etukäteen parhaimpina pidetyt valinnat.

Esimerkiksi Tanskassa kansalaiset voivat EY-vaaleissa äänestää joko koko listaa tai poimia sieltä muutaman yksittäisen kandidaatin. Sen sijaan Kreikassa äänestetään vain ja ainoastaan koko listaa.

Suomi lähettää 16 europarlamenttikkoa

SDP valmis hallitusneuvotteluihin

Oppositiossa oleva sosiaalidemokraattinen puolue on valmis hallitusneuvotteluihin, jos Suomen nykyinen porvarihallitus eroaa.

"Sdp ryhtyy välittömästi rakentaviin neuvotteluihin, jos edellytykset laajaan poliittiseen yhteistyöhön uudesta lähtökohdasta syntyvät", päätti Sdp:n puolueenvaltuuskunta yksimielisesti viime viikossa istunnossaan.

Sdp:ssä on käyty viime viikkoina kovaa keskustelua siitä, pitäisikö puolueen läheteä hallitusneuvotteluihin, jos nykyinen hallitus eroaa. Osa puolueväestä ja puolueen johtajistakin on vaatinut pysyttyäytymistä tiukasti oppositiossa sekä uusien eduskuntavaalien pitämistä ennen hallitusneuvotteluita.

Puolueenvaltuuskunnan puheenjohtajan **Antero Kekkonen** vetämällä puoluejohtolla on valtuutus käydä neuvotteluita uudesta hallituksesta.

"Nyt on yhteinen sopimisen ja rakentamisen eikä ristiriitojen lietsomisen aika", Sdp vetosi.

This week in

THE FINNISH-AMERICAN pages 4 - 7

RAIVA AJA

• It may be St. Patrick's Day but *St. Urho is ta poy for us*
Börje Vähämäki examines the Finnish North American patron saint

• **Mary Blomquist's** Saima Park research odessey

• **Juha Mäkipää** to address Boston's Finlandia Chapter

Pyhä Urho - Amerikan ja Kanadan suomalaisten oma suojeluspyhimys

BÖRJE VÄHAMÄKI
TORONTON YLIOPISTO

Johdanto

Vuosittain 16. maaliskuuta, niin myös tänä vuonna, suomalaisten jälkeläisiä ja muita hyviä ihmisiä kokoontui sankoin joukoin Yhdysvalloissa, Kanadassa ja Suomessa, luultavasti myös Ruotsissa, Australiassa, ja peräti Brasiiliassa yhtä tarkoitusta varten: Pyhän Urhon päivän viettoon. Tässä artikkelissani aion vakaavasti, vaikka väliin saatan pujottaa pari kevyempääkin lausetta, pohtia tätä kulttuuri-ilmiötä eli Pyhän Urhon myyttiä, joka edelleen jatkuu alkuvuomaisuudessaan hyvinkin elinvoimaisena Pyhän Urhon jälkeläisten piirissä.

Asuessani Minnesotassa 1975-1989 pääsin osalliseksi Pyhän Urhon myytin syvästä syntyhistoriasta ja tutustuin useihin Pyhän Urhon palvojiin ja tutkijoihin. Tähän kunniaakkaaseen joukkoon kuuluivat mm. **Clarence Ivo-**nen, lehden päätoimittaja Virginiasta, MN, **Leo Keskinen**, Itasca Community Collegeen professori, joka 70-80 luvuilla piti suomenkielistä radio-ohjelmaa, professori **Matti Kaups** Minnesotan yliopistosta Duluthista, lehtori **Hannele Jönsson-Korhola** joka toimi Minneapolisissa 1973-75, **Don Wirtanen**, Suomen kunniakonsuli Duluthissa, ja matemaatikko Minneapolisissa asuva **Elmer Mattila**, joka on sovittanut "Oodin kansanomaiseen muotoonsa.

Ennenkuin keskustelen tekstin keskeisistä aiheista, Pyhän Urhon toteutumisasi- oiden runsaudesta ja myytin funktiosta pari sanaa myytin iästä. Useimmat ainutlaatuiset ja kunnianarvoiset kansainväliset myytit juontu-

vat hamasta muinaisuudesta, usein esi-historiallisista ajoista. Tiedämme myös hyvin, että suomalaisten kulttuuriarvojen joukossa korkean iän kunnioitus on aivan tärkeimpiä. Vanhuus merkitsee viisautta.

Meidän tarvitsee vain palauttaa mieleemme, mitä tapahtui *Kalevalassa* tulokkaalle, nuorelle shamaanille, Joushakaiselle, kun hän loistavan eepoksemme kolmannessa runossa haastaa Väinämöisen, siis kulttuurisankarin ja ikuisen tietäjän, laulu- ja tietäjäkilpailuun, jossa punnittaisiin shamaanisia tietoja ja taitoja. On vain selvää, että Joushakaisen nöyryydytys, eli laulaminen suohon leukojaan myöten, ei suinkaan ollut seurausta hänen tietämisen tason pinnallisuudesta, vaan nimenomaan hänen julkeudesta Väinämöistä kohtaan: hän ei kunnioittanut Väinämöisen (korkeasta iästä johtuvaa) viisautta!

Pyhän Urhon vasta 37-vuotiaan myytin suhteellinen nuoruus selittää Pyhän Urhon urotöiden ajoituksen syvään muinaisuuteen: se tapahtui vähintään 3000 vuotta sitten, todennäköisesti peräti (viimeistä) jääkautta edeltävässä Suomessa!

Vaikka siis Urhon hurjat urotyöt sijoittuvatkin kauas menneisyyteen, on totta, että aikaisempien kirjallisten asiakirjojen on luotettavasti osoitettu syntyneen keväällä 1956, joko 16. maaliskuuta tai 24. toukokuuta samana vuonna.

Myytin taustaa

Ennen kuin analysoidaan näiden kahden keskenään ristiriitaisen syntyhistorian pätevyyttä ja muita ominaisuuksia haluan kuvata Pyhän Ur-

hon urotöiden olosuhteita ja syytä. Linaan tähän Jönsson-Korholaa:

Esihistoriallisella ajalla kasvoi nykyisen Suomen alueella runsaasti viinirypäleitä aivan viljeinä. Arkeologit ovat löytäneet todisteita tästä Pohjois-Eruoopassa muinoin vaeltaneiden jäätäläiskarhujen reisiruuhin raapustettuna. E-räänä vuonna saapui valtava heinäsiirkkaparvi ja uhkasi syödä koko viinirypälesadon. Silloin Pyhä Urho osoitti suomen kielen ainutlaatuisen voiman ja ajoi muutamalla valitulla sanalla heinäsiirkat pois.

Muistoksi tästä vaikuttavasta esityksestä suomen kielen voimasta suomalaiset viettävät 16. maaliskuuta Pyhän Urhon päivää. Tämä päivä sattuu olemaan päivää ennen irlantilaisien suojeluspyhimyksen, St. Patrickin päivää.

Kuninkaalliseen purppuraan ja niilinvihreään pukeutuneet naiset ja lapset kokoontuvat suomen monien järvien rannoille ja toistavat kuorossa Pyhän Urhon hurjat sanat: Heinäsiirkka, heinäsiirkka, mene täältä hitteen!

Vihreään pukeutuneet miehet kokoontuvat järviä ympäröiville kukkuloille kuuntelemaan naisten ja lasten kuoroa. Hyppien kuin heinäsiirkat he sitten hitaasti poistuivat vaihtamaan vihreät pukunsa purppuraisiin. Juhlanvietto päättyi lauluun, polkan ja jenkan tanssimiseen sekä viinirypälemehun juontiin.

Jönsson-Korhola jatkaa hie-man yliampuvalla väitteellä, jossa viitataan irlantilaisiin, ja jossa olemme havaitse-vinamme pientä kansallisyllpeyttä ja ehkä -ilkeyttäkin. Hän näet kirjoittaa: Kunnioitettu Pyhä Urho ajoi heinäsiirkat pois Suomesta ennenkuin irlantilaiset osasivat edes kävellä pystyssä.

Myyttitekstin ongelma

Pyhän Urhon myytin tutkimusta helpottaa se, että kaksi myyttitekstivariaatiota on säilynyt meidän aikoihimme.

Nämä laajalti samansisältöiset teksitoisinnot, joiden molempien nimi on Ode to St Urho, säilytetään arkistoissa. Tiedämme myös molempien syntyneen Minnesotan osavaltiossa USA:ssa. Seuraavaksi toisinto 1:

ODE TO ST URHO

*Ooksie kookste coolama vee
Santia Urho is ta poy for me!
He sase out ta hoppers as pig as
birds.
Neffor peefer half I hurd dose
words!
He reely told dose pugs of kreen
Braffest Finn I effer seen
Some celebrate for St Pat unt hiss
nakes
Putt Urho poyka goyt what it
takes
He got tall and trong from feelia
sour
Unt ate culla moyakka effery hour.
Tat's why dat guy could sase
dose peetles
what krew as thck as chack bine
needles.
So let's give a cheer in hower pest
vay
On the sixteenth of March,
St Urho's Tay.*

Mahdollisesti vanhempi toisinto, joka on kaksi säettä lyhyempi eli 12 riviä, eroaa lähinnä kahdelta osin edellisestä: (1) St Urho ajoi sammakoita eikä heinäsiirkkoja, ja (2) Pyhän Urhon päivä on 24. toukokuuta, eikä 16. maaliskuuta. Toisinto 2 kuuluu seuraavasti:

*Ooksie kookst coolama vee
Santia Urho iss ta poy for me!
He sase out ta rogs so pig unt
kreen
Praffest Finn I effer seen!
Some celebrate for St Patt unt htss
nakes
Putt Urho poyka got what it takes.
He got tall unt trong from feelia
sour
Unt ate culla moyakka effery hour.
Tat's why tat guy could soote tose
rogs
So let's giff cheer in hower pest
way
On May dwenny fort, Saint Urho's
tay.*



Börje Vähämäki
toimii
Toronton
yliopistossa
suomen kie-
len ja kulttuu-
rin professori-
na.

Oodin analyysia

Tutkiessamme näiden kahden runon yksityiskohtia huomaamme, kuten **Ritva Paavolainen** kirjoittaa, ensiksi, että se selvästi liittyy sankarirunon perinteeseen: ensin kuvataan sankarin urotöitä, sitten kerrotaan, mistä hän sai voimansa tähän tekkoon, ja lopuksi lausutaan ylistys ja kehoitetaan viettämään merkkipäivää. Kaksi muuta seikkaa vaativat myös huomiotamme: oodin kieliasu ja sammakon ja heinäsiirkkan ristiä.

Oodin kieliasu

Kieli edustaa selvästi omaa murretaan, omaa kielilajiaan. Se koostuu sellaisen englannin kielen murteesta, jota puhuvat tai ovat puhuneet Pohjois-Amerikan suomalaiset siirtolaiset ja heidän jälkeläisensä.

Ensimmäinen rivi mainitsee suomen lukusanojen ikäänkuin alkajaisiksi. Tunnette varmasti hyvin suomen kielen äännejärjestelmän, jolle siis useat englannin kielen äänneet ja äänneyhdyntymät ovat sangen vieraita. Suomen omaperäisestä sanastosta ei esim. löydy b, d, g, f, th, ch, sh-äänteitä. Suomi ei myöskään vanhastaan tunne konsonanttityhtymiä sanan alussa eikä lopussa. Näiden eroavuuksien vuoksi *chase, snakes, strong* eivät sellaisenaan edustu Finglishissa, vaan niistä tulee esimerkiksi *sase, nakes, trong tai rong*.

Ei ole pystytty luotettavasti todistamaan, miksi Oodi on saanut tämän kieliasun. Emme tiedä varmasti onko kyseessä esimerkiksi irlantilaisen suomalaisten ja heidän jälkeläistensä puhetapaa pilkkaava matkiminen vain oliko niin, että myytin suomalaisil-

RAIVA AJA

ISSN 1059-4779

(THE PIONEER) - Established 1905
(UPS 454-580)

Second class postage paid in Fitchburg, MA

Published weekly except the first week in August and the last week in December by Raivaaja Publishing Co., 147 Elm St., Fitchburg, Mass.
Postmaster: Send address change to Raivaaja, P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0600.

EDITOR
BUSINESS MANAGER

Marita Cauthen
Jonathan Ratila

RAIVA AJA PUBLISHING COMPANY
Incorporated 1905

Mailing address: P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0600
Office and Bookstore: 147 Elm St., Fitchburg, Mass.
Hours: Weekdays 8:30 a.m. to 4 p.m.

TELEPHONE (508) 343-3822
FAX (508) 345-1007

Subscription rates:

USA: 12 mo. - \$23.00; 6 mo. - \$15.00; 3 mo. - \$11.00
OUTSIDE USA: 12 mo. - \$28.00; 6 mo. - \$20.00

Advertising rates available upon request!

Advertising deadline is the Friday before the Wednesday the ad is to appear. Raivaaja Publishing Co. assumes no financial responsibility for typographical errors or omissions in advertisements. It will reprint without charge that part of the advertisement which is incorrect. Claims must be made within one week of Publication. Credit is made only for the first insertion

Lahjoituksia Raivaajalle

TUKEMISRAHASTO 1993: Yhteensä \$996.00

Fanny Helanderin muistolle
Helen W. Smith, N. Kingston, RI \$10.00

Leo Ahon muistolle
Osma & Claire Sulkala, Needham, MA \$15.00

Aire-Maija Schwann, Lincoln, MA \$50.00

Tietokonerahasto: \$14,425.50 + 500 FIM + \$5.00 CAN

Leo Ahon muistolle
Martha K. Weckström, Maynard, MA \$20.00

John O. Virtanen, Turku Suomi \$100.00
Elvira & Osma Tuiskula, Lantana, FL \$10.00

Kittos lahjoittajille!

Exchange rate

March 15, 1993

1 Finnish mark = US \$.1654
1 US \$ = 6.0450 FIM

Foreign exchange, New York prices.
Rates for trades of \$1 million minimum.

Nimipäivät



Maaliskuun 20. p., Jaakkima,
Aki

Maaliskuun 21 p., Pentti
Maaliskuun 22 p., Vihtori
Maaliskuun 23 p., Akseli
Maaliskuun 24 p., Kaapo,
Gabriel, Kaappo, Kaapro
Maaliskuun 25 p., Aija
Maaliskuun 26 p., Immanuel,
Manu, Immo

St. Urho

Finnish-American
&
Finnish-Canadian
Patron Saint

Börje Vähämäki
UNIVERSITY OF TORONTO

1. Introduction

On March 16 of each year, so also on March 16, 1993, hoards of descendants of Finns and other good people in the United States, Finland and Canada, maybe even among Finns in Sweden, Australia, and presumably in Brazil as well, will celebrate St. Urho's Day. In tonight's address to Toronto Suomi Lions Club, I will reflect in all seriousness, with some intermittent less serious statements, upon this cultural phenomenon, the St. Urho Myth, which is still alive and well among St. Urho's descendants.

While living in Minnesota between 1975 and 1989 I became friends with many good followers and scholars of St. Urho. Clarence Ivonen has recorded in his Mesabi Range News several St. Urho celebrations, including the first one ever in Virginia, MN. Leo Keskinen who in the 1970s and 1980s ran a Finnish radio station in Grand Rapids, (MN), was a pioneer in collecting documents and material on the St. Urho celebration since its inception in 1956. I have also consulted the writings of my friends Hannele Jönsson-Korhola, Matti Kaups and Don Wirtanen.

Before I elaborate on the central facts, the ritual texts, the function and the multitude of manifestations of the St. Urho myth, a few words on its age.

Most myths of dignity and distinction in the world date back to the distant past (often prehistoric times). We also know quite well that one of the central cultural values among the Finnish people is reverence for age. Old age implies, in fact equals wisdom.

We need only recall what happened to young up-start shaman Joukahainen in the Kalevala when he, in the famous third rune of this magnificent epic, challenges Väinämöinen, the culture hero and the eternal sage, to a contest in wisdom or shamanic knowledge. It is quite clear that what led to Joukahainen's demise, being magically sung into the marsh up to his chin, was a consequence, not of his shortcomings in knowledge, but his lack of reverence for Väinämöinen's old age.

The relatively young age of the myth which in the form we know it dates back only 37 years, is counterbalanced by the ancient times of the hero-

ic deeds of St. Urho at least 3,000 years ago. This address will introduce this 37-year-old myth of more than 3,000 years of age; it may even date back to pre-ice-age Finland!

While the deeds of St. Urho date way back in time, the actual written documents of this myth have been traced down to March 16, 1956 and/or May 24, 1956. It is not known whether these documents were written a.m. or p.m. of the dates indicated above, but it has been convincingly put forward that it must have occurred during the hours of darkness, when spiritual sensitivities are heightened.

2. Preamble to the Myth

Before we analyze further the validity of these two somewhat conflicting stories, I will reveal the conditions and context of St. Urho's heroism. This is how the story goes (Hannele Jönsson-Korhola):

Many millenia ago there grew naturally and in abundance grapes of the greatest quality. Archeological finds show this engraved in thigh-bones of giant bears which roamed Northern Europe in primordial times. One year an enormous flock of grasshoppers arrived from the east threatening the entire grape crop. That is when St. Urho demonstrated the unique power of the Finnish language by driving the grasshoppers out of Finland with a few select words.

It is the commemoration of this impressive performance by the Patron Saint of the Finns, that the Finns celebrate St. Urho's Day on the 16th day of every March. By coincidence this day is just one day before the Irish Patron Saint St. Patrick's Day. (There is some evidence to suggest that there is some relationship between these two St.'s Days, one being that the snakes St. Patrick chased out of Ireland ate the grasshoppers St. Urho had chased into the sea; more on that relationship later). Dressed in royal purple (the color of the juicy grapes) and in Nile Green engaging in ceremonial behavior conspicuously ritual in nature the men, women, and children dance, hop and chant, repeatedly, the mighty words of St. Urho:

Heinäsiirikka, heinäsiirikka, mene täältä hitteen!

In Engl. roughly: Grasshopper, Grasshopper, go away from here, (go) to "Hell."

It goes without saying that drinking the juice of grapes is

an elemental part of the celebration as well.

3. The Problem of the Myth Text

The study of the myth of St. Urho is greatly facilitated by the fact that there are two myth texts extant. Two largely similar versions of "Ode to St. Urho" have been retained in archives, both of them originating in Minnesota:

ODE TO ST. URHO

Ooksi kooksie coolama vee
Santia Urho is ta poy for me!
He sase out ta hoppers as pig as birds.

Neffor peefer haff I hurd dose words.

He reely told dose pugs of kreen
Braffest Finn I effer seen

Some celebrate for St. Pat unt hiss nakes

Putt Urho poyka got what it takes.
He got tall and trong from feelia

Unt ate culla moyakka effery hour.
Tat's why dat guy could sase dose

what krew as thick as chack bine peetles

So let's give a cheer in hower pest needles.

On the sixteenth of March, St. Urho's Tay.

An older version of 12 lines while very similar displays two significant differences: (1) St. Urho chased out frogs not grasshoppers and (2) St. Urho's Day is on May 24, rather than March 16.

(Ooksi kooksie coolama vee
Santia Urho iss ta poy for me!
He sase out ta rogs so pig unt kreen
Praffest Finn I effer seen!
Some celebrate for St. Pat unt hiss nakes
Putt Urho poyka got what it takes.
He got tall unt trong from feelia

Unt ate culla moyakka effery hour.
Tat's why tat guy could soote tose

what crew as pig as chack bine rogs

So let's giff a cheer in hower pest logs.

On May dwenny fort, Saint Urho's way
tay.)

4. Ode Analysis

When we analyze the details of these two versions of the Ode to St. Urho, we find that they clearly represent the genre of the heroic poem: first the description of the heroic deeds, then the source of his extraordinary powers, and finally expression of praise and adoration, ending with the urging of the people to celebrate the hero.

4.1 The Language

There are two (2) other prominent phenomena which require comments. The first is the language, the distinct sound structure.

Personally - and seriously I might add - I lean toward the good Finnish humor theory. Not only does the imagery (kalamojakkka, villiä sour, ta poy for me, etc.) decidedly point and reflect Finnish insider humor, but also there is a veritable tradition of highly popular "Finglish" literature already from the 1950s and 1960s.

I'll mention only Hap Puotinen's Finglish adaptations of Shakespeare, the brothers Grimm, etc. I'll read one sample for your information from Finglish Fables (1969) p.10:



It is a distinct dialect of the English language spoken by Finnish immigrants to North America and their descendants. The first line of the Ode stands for yksi, kaksi, kolme, viis, subsumed into the English language, passing for English words. You are most likely familiar with the Finnish phonetic system and the fact that several sounds or sound combinations in English are alien to ordinary Finnish such as b, d, f, g, th, sh, ch.

Also it is important to recognize that Finnish normally does not have consonant clusters in the beginning of words, that is no chase, snakes, strong, etc. but instead sase, nakes, trong or rong. It has not been reliably determined whether this is how others, e.g. the Irish, would, mockingly, "imitate" Finns' pronunciation of English, or whether the language rendition represents a wholesum, healthy sense of humor among the Finns and their descendants - we may want to remember that the myth originated in Minnesota (St. Paul, Virginia and/or Bemidji).

Personally - and seriously I might add - I lean toward the good Finnish humor theory. Not only does the imagery (kalamojakkka, villiä sour, ta poy for me, etc.) decidedly point and reflect Finnish insider humor, but also there is a veritable tradition of highly popular "Finglish" literature already from the 1950s and 1960s.

I'll mention only Hap Puotinen's Finglish adaptations of Shakespeare, the brothers Grimm, etc. I'll read one sample for your information from Finglish Fables (1969) p.10:

(Finglish)
No White

Vas Rinsess vun tine long ako,
An No White vas her name;
Kviin mudder tet long tine an so
Nuu kvinn for King tere came.
Tiss kvinn vas lil pit kine-a kiut
Put elsevise chust a vits,
Tat mirrol on ta vall sii put
An always asken it,
"Juu mirrol, mirrol, on tat vall
Chust tellit aanesli!
Huu vas tat mostest kiut for all?
Tont nevermine, tats mi!

(English free version)
Snow White and
the Seven Dwarfs

There was once a Princess long ago,
And Show White was her name;
The Queen mother had died a long time ago
A new queen there came for the King.
The queen was quite good looking
But otherwise she was just a witch,

She put a mirror on the wall,
And always kept asking it
(you) mirror, mirror on the wall
just tell me honestly!
Who is the fairest of them all?
Never mind, that's me!

4.2 Frogs or grasshoppers

The second is the discrepancy in the definitions of what creatures Urho actually chased out of Finland; in version 1 it was grasshoppers, in version 2 it was frogs. It should be brought to our attention that all subsequent transcriptions and publications contain references only to the grasshopper.

It has been convincingly

next page





shown (by Ritva Paavolainen in an article from 1981) that the frog version was construed consciously, but with elements of arbitrary coincidence. This happened in Virginia, Minnesota where Mr. Richard L. Mattson, department manager at the Ketola department store, felt that his stories or tall tales of St. Urho did not receive the attention and respect they deserved, when told on March 17, 1956, on St. Patrick's Day.

To console him, his personnel decided to launch a St. Urho's Day that same spring of 1956, on May 24. They gathered in the personnel lounge which they had decorated with many details, but the centerpiece was a **giant green plastic frog from the toy department** to represent the frogs St. Urho had liberated Finland from (inventory list suggests that there were no grasshopper figures in stock?). There was also a note to Richard from an Irish employee thanking him for telling his people about this Superman (= i.e., St. Urho).

However, all subsequent citations make reference only to grasshoppers, as did the first version above, which brought in **the grapes and the vine**, and which was initiated by psychology professor Sulo Havumäki of St. Paul, who moved to Bemidji in 1956. Soon the St. Urho paraphernalia were particular enough: the grasshopper and grapes, and the colors green and purple respectively.

5. Relationship with the Irish St. Patrick's Legend

This and many other details hinted at above lead us to examine more closely the relationship between the St. Urho Legend and the St. Patrick tradition, and correspondingly between the Finns and the Irish, or more precisely between Finnish and Irish immigrants to North America. We have already pointed to a number of factors common to the St. Urho and St. Patrick celebrations: (1) patron saints chasing undesirable, evil creatures out of their respective lands (grasshoppers/frogs out of Finland; snakes from Ireland); (2) the colors are shared: green and purple; (3) the snakes allegedly ate the grasshoppers which had been chased out of Finland; (4) The Ode mentions explicitly: "Some celebrate for St. Pat unt his nakes"; (5) the dates March 16 and 17 allow both groups celebration by squares; (6) St. Urho's tales were before 1956 told mostly on St. Patrick's Day, at least in Virginia; (7) the parade traditions are similar, etc.

It is quite possible that Matti Kaups is correct when he writes (*Finnish Americana* 1986):

... it seems that Finnish ancestry, exposure to the legend of St. Patrick, and residence in the land of such giants as

Paul Bunyan and Babe, influenced the inner thoughts and motivated men to perpetuate the anachronistic farce of St. Urho, the resplendent saint from prehistoric, hence Pre-Christian, times. Some have suggested that the alleged protracted animosity between the Irish and the Finns in the copper and iron mines of the Lake Superior region led to the formation of the legend of St. Urho. According to the conjecture, the myth is an expression of one-upmanship on the part of the Finns over their fiercest rivals [in the work place]. Granted, there is an element of ethnic chauvinism in the legend - St. Urho's Day is celebrated on March 16 because St. Patrick's Day is "just around the corner and thus celebrated by squares" - but there is no evidence whatever to support the one-upmanship thesis. And there are other predicaments around: why did other ethnic groups whose members presumably fought the Irish in the mining towns fail to enrich the pantheon of Saints? Why did it take the immigrant Finns and their offspring nearly a century to manifest in literary form certain feelings they seemingly harbored about the Irish? Is the latter an ethnic trait in itself? The implied latent hostility proposition is intriguing and worthy of scholarly pursuit in a broader perspective.

Such were the musings of professor Matti Kaups of Duluth, Minnesota. On somewhat of a serious note, I believe the Finnish-Irish arch rivalry and frequent hostility is substantial, but only deep underneath, as a background.

In fact, the good-naturedness of the entire St. Urho legend's modeling after the St. Patrick legend, points to improved, healed inter-ethnic relations between the two groups. Sometimes, though, some Irish "conservationists" may heckle St. Urho's Day parades, protesting the killing of grasshoppers, etc.

6. Other questions of origin

6.1 Why the Name URHO?

The name displays three properties of explanatory import:

(1) **Urho** in English translation means 'hero', and therefore a most appropriate name.

(2) It also has phonetic likeness, particularly in its vowels to **Ukko**, the supreme god in the national epic *The Kalevala*.

(3) More significant, probably, is the presence of the heroic, virile consonant **r**, **ärrrr**. Mr. Mattson confesses in a letter: "I tested out different Finnish names: St. Eino, St. Jussi, St. Eero, but Urho 'had more commanding sounds'." Leo Keskinen also believes Urho was chosen to allow Finns the opportunity to roll the **r** "in the typical Finnish fashion."

We must also recall the fact that in March 1956, i.e., the month the Ode originated, **Urho Kaleva Kekkonen** became president of Finland. Whether the choice of the name Urho had anything to do in the beginning with Urho Kekkonen is shrouded in mist. The legend lay dormant for about a decade in the 1960s. Its revival in the early 1970s, is entirely consistent with Urho Kekkonen's increasing prominence in status and stature of in the eyes of Finnish Americans: Kekkonen visited the U.S. in 1961 and in 1976, and Finnish Americans and Finnish Canadians travelled in unprecedented numbers to Finland and each time Urho K. was the president (1956-1981).

6.2 The Role of Psychology

The fact that "founding father number one, Sulo Havumäki was a professor of psychology is not without relevance. In fact, it is also assumed that Richard L. Mattson, the departmental manager of the Ketola department store in Virginia, (MN), possessed special psychological insights.

We can therefore safely conclude that the *formulation, contents and timing* of the St. Urho myth was psychologically most felicitous. I would like, however, to concur with Matti Kaups' suggestion that the legend still awaits serious inquiry by professional psychologists, preferably experts trained in the art of Freudian psychoanalysis.

6.3 The Neutral Ideology Theory

For almost a century Finnish immigrants and their descendants in North America were divided into "Church Finns" and "Workers' Halls Finns." St. Urho's origin is really not to be attributed to either camp.

Pastor Olaf Rankinen has suggested that it would have been more appropriate to instead celebrate another patron saint of Finland, St. Henry (*Pyhä Hendrikki*).

Some other groups, including the Knights and Ladies of the Kaleva circles have alluded that Väinämöinen or Ilmarinen would have been a more appropriate object of celebration.

It is generally considered important for the legend of St. Urho to have survived and continued to grow that it offered a fresh, ideologically neutral and sufficiently distant primordial hero (=urho) like St. Urho to unite and inspire the Finns in North America and their descendants in their quest for expression and manifestation of their cultural bonding.

7. Penetration of the Myth Globally

Let me try to give you an idea of the penetration of this

young (less than 40 years) legend into main stream North America: every single one of the USA's 50 states celebrates March 16, 1993, as St. Urho's Day.

Many cities in Finland - sister cities or friendship cities of US cities - celebrate St. Urho.

There are St. Urho's Day parades in many cities in Minnesota, Wisconsin and Michigan, but also in California, Pennsylvania, etc.

Here in Ontario, particularly Thunder Bay and Sudbury have adopted the St. Urho tradition. It is observed also in Finland, Australia, Brazil, Sweden, just to name a few.

7.1 St. Urho's Day in Thunder Bay

Thunder Bay in fact celebrated for the 11th time St. Urho's Day on March 13, 1993. The Finnish Mens' Choir **Otava** is the prime tradition bearer in this matter. According to Otava choir member **Pentti Junni**, the typical St. Urho's Day is celebrated by the Finns of Thunder Bay in the following way:

The Saturday closest to March 16 is declared St. Urho's Day. At 2 p.m. a St. Urho's parade is held through just a short few blocks ending up at the Finlandia Hall. The paraders dress in something green and/or purple, wear some St. Urho paraphernalia, a grasshopper, grape cluster, pins and buttons, rakes, hayforks or other farm implements. Some prominent member of the Finnish community plays the role of St. Urho himself clad in appropriate attire; and at times even the mayor marches in the parade. Paraders will typically also carry signs championing their pet social causes or references to St. Urho's heroics. Every now and then the parade will stop for loud chants in unison of the mighty words of St. Urho: **Heinäsiirikka, heinäsiirikka, mene täältä hitteen!**

At the end of the parade at Finlandia Hall, there will be light programs for about two hours. A central theme is to eat - just as did St. Urho himself - **kalamojakka** which on this special day is served in abundance. In the evening everybody gathers again for the St. Urho's dance, once again with dress and decor employing green, purple, grasshoppers and grapes, as well as variations and metamorphoses of these.

Occasionally some Irish St. Patrick celebrators will crash their party, but so will St. Urhonians in turn on St. Patrick's day. All is in good humor. In fact, last year early on St. Urho's Day the Irish had hung a large banner in the city saying "St. Patrick is number 1", but the Finns upon discovering this, quickly attached a humble subscript "After St. Urho."

8. St. Urho and Commercialism

Some say the St. Urho tradition survives because it is heavily commercialized: people and organizations (including Lions' clubs) sell St. Urho pins and buttons, T-shirts, postcards (e.g. with the text to Ode to St. Urho), caps, beer mugs, Finnish donut seeds, Urho-burgers, etc.; arrange golf tournaments (often on ice), dances, and suppers. Whether it is the commercialism that keeps the legend alive or whether it is the dynamic tradition that generates commercial by-products, remains yet to be determined.

9. Final Word on the Power of St. Urho's Word

Let me end my narrative by offering an explanation of the power of St. Urho's words.

While many sources refer to the power of Finnish language itself: "*Heinäsiirikka, heinäsiirikka, mene täältä hitteen*", I wish to draw your attention to the parallels with the power of the word in *the Kalevala*. That power is magic power and the source of the magic power lies in the shamanistic nature religion which the St. Urho myth shares with the *Kalevala*.

In light of this St. Urho apparently was a powerful and skilled **shaman** who was able to communicate with and exert power over the spirits of the natural beings. "*Heinäsiirikka, heinäsiirikka, mene täältä hitteen*" is a charm in the best *Kalevalaic* tradition.

10. North American Origins of the Myth Demonstrated

St. Urho is the Patron Saint of the Finnish Americans and Finnish Canadians. Statues of him which have been erected e.g., in Virginia and in Bemidji, show hayforks and locusts reminiscent of mid-western farm life in North America. There are many other American influences which prove the North American roots of this legend.

May the beautiful arrangement of the Ode to St. Urho by professor **Elmer Mattila** of Minneapolis, Minnesota, to the melody of Davy Crockett serve to illustrate this final point:

Ode to Saint Urho
(tune of Davy Crockett)
He sase out ta hoppers as pig as birds.
Neffor peefer haff I hurd dose words!
He reely told dose pugs of kreen
Braffest Finn tat I effer seen.

Ref: Heinä, heinäsiirikka, mene
täältä hitteen!
Heinä, heinäsiirikka, mene täältä
hitteen!

Some celebrate for St. Pat unt his
nakes
Putt Urho poyka got what it takes.
He got tall and trong from feelta
sour
Unt ate culla moyakka efferly hour.
turn to **ST. URHO** page 6



Saima Park: research odessey

Mary C. Blomquist
FITCHBURG, MA

Last September I was authorized to research and study the possible options available to improve and extend the facilities of Saima Park, with the hope of maximizing its potential with minimal outlay and hopefully to find any way of minimizing overhead expenses.

The first thing to do when assessing land use is to survey the members as to what they would like done. A survey was sent out the following month with the Newsletter. It was also published in the Raivaaaja, October 21, 1992.

While waiting for the survey returns, I went to City Hall, first to obtain a map of Saima Park from the City Engineers. They gave me a large zoning map showing boundaries, etc., of the total park - 30.27 acres. Also two aerial views of the park were obtained from the Planning Board. These three were mounted on poster board and put on display

in the clubhouse the first of November. On the large zoning map the boundaries are outlined with a blue marker to be easily distinguished.

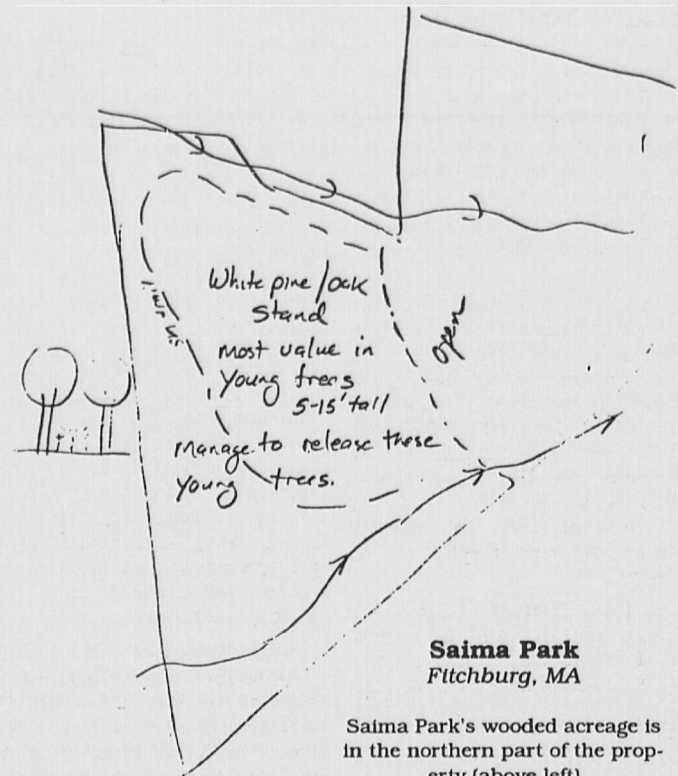
Saima Park is in the RA1 zone. The permitted uses for RA1 are as follows: *General:* Agriculture, conservation, with earth removal and timber harvesting only with special permission of the Planning Board (Sp-P); *Residential:* Single-family only, *Governmental, institutional and public services uses;* Municipal, educational, religious, with nursing homes allowed only with special permission of the City Council (Sp-C), cemeteries and hospitals only with special permission of the Zoning Appeals Board (Sp-A); *Business: None; Industrial: None* except Antenna-transmission only with special permission of the Planning Board (Sp-P).

I next went to the assessors' office. The Park is classified as Commercial and is assessed the same as other Fraternal organizations in the ci-

ty - the first acre is taxed at full commercial rate per assessed value with all the rest taxed as excess or back land which carries lower assessment to be taxed.

The next step was to assess the woodlot, its value of timber and how to manage and maintain it. I called a State Forester who came down and walked over the land with Armas Kaukoranta. The summation was that most of the standing timber was only of cordwood value, and it should be cut back and thinned out to allow the young trees to grow fully. The real value in the woodlot is in these young trees when they reach maturity a few years hence. The State Forester came again and marked the trees to be cut at present. The cordwood thus obtained could be sold or kept as a cache of fuel for the hall furnace.

A copy of the Forester's report follows, including tax programs that are options to lower cost of yearly tax



Saima Park
Fitchburg, MA

Saima Park's wooded acreage is in the northern part of the property (above left)

Saima Park

Saima Park wooded land:
White pine/oak stand
Most value in young trees 5-15' tall
Manage to release these young trees
Hire a forester to mark trees (have a contract)
If you cut it yourself, state forester will mark some once a year

Value of land decreased - taxes may be decreased (income & property)

May be able to sell development rights. Contact Audubon, Trustees of Reservations or Mt. Grace Land Conservation Trust.

Mary C. Blomquist is a member of the Finnish-American Club of Saima Inc.

Finlandia Foundation

Boston Chapter

The next meeting of Finlandia Foundation - Boston, Inc., will be held on Sunday, March 28, at 3 p.m. at St. Paul Evangelical Lutheran Church, 929 Concord Turnpike, Arlington, Massachusetts.

Our guest speaker will be Juha Mäkipää, President of the Finlandia Foundation Trust and Finlandia Foundation, Inc., who will discuss Finlandia Foundation national organization's mission and directions for the 1990s. His talk promises to give us an interesting and informative overview of the purpose and goals of the national organization and how they relate to the individual chapters' activities.

Mr. Mäkipää is a native of Finland and worked for IBM in eight different countries over a 30-year span before retiring. He now lives in Fishkill, New York, and is president of a consulting firm, Ethics in Business.

During the meeting, the children, under the guidance of Päivi-Räty Rodriguez and Leila Lakanen, will be busy making Easter baskets or "virpoms vihtoja."

At our February meeting, Eric Aho, a talented young artist of Finnish descent, presented a most interesting program. At this Kalevala meeting, he spoke of retracing Elias Lönnröt's footsteps as he collected his material for *The Kalevala*. He illustrated his talk with a slide presentation.

Most appetizing refreshments were served by Ellen and Linda Lindell and their committee: Ritva Garutti, Betty Koskinen, Marilyn Pike



Juha Mäkipää

and Aira Schkuta. The Memorial Tablecloth was displayed at the coffee table. Additional names can be added for \$2.00, with proceeds benefiting the Scholarship Fund. This is open to all members, not just Board members. Call Vera Smith (617-729-0920), Chairman of the Scholarship Fund, if you would like to have your name included.

Announcement

From Aina Swan Cutler:

"Last May, a new Cruise Ship, the Radisson Diamond, was launched from Rauma, Finland, where it was built. Painted on the walls of the Club Room on this ship are the Finnish words of V. A. Koskenniemi's 'Finlandia Hymn.' My English setting of this Finnish poem now appears on a plaque in the same room. This is a great joy for me, since one of my very early memories is hearing my mother speak of Sibelius' music. She used to say that some day his music would surely be known throughout the world."

Finlandia Foundation congratulates Aina on this uni-

que honor.

Volunteer needed

We need a nice, pleasant, smiling salesperson. Finlandia Foundation polo shirts and tote bags will be on sale at our future meetings. We are looking for someone to handle the sales at the meetings. Please phone Maija Mord (508-582-7717) if you'd like to help.

Coming events

•April 1 - Board meeting at the home of Maija Mord, 44 Chase Road, Lunenburg, MA. Call Maija at 508-582-7717, if you plan to attend.

•April 7 - The Grieg Society of Boston will present Einar Steen-Nokleberg and Ole Bohn in concert at 8 p.m. at The Great Hall at Old Faneuil Hall, Boston. Call 617-235-5690 for further information.

•April 25 - Chapter meeting.

•April 29 - Board meeting at the home of Terttu Savoie, 193 Colonial Drive, Quincy, MA. Call Terttu at 617-773-2741, if you plan to attend.

In memoriam

Condolences to Roy Helander, our Chapter's President-Elect, on the death of his mother, Fanny Aurora Helander, on February 1, 1993, at the age of 102.

To contact Finlandia Foundation, Boston Chapter, please call Maija Mord at 508-582-7717 or write to The Finlandia Foundation - Boston, Inc. Newsletter, 10 Ernest Road, Arlington, MA 02174.

For cancellation information, tune in to WBZ RADIO, AM 1030.

Viola Ray and
Helmi Sharrillo

Pine logs - 10 to 15,000 bd ft @ \$60/1,000 = \$600-900
Oak logs - maybe a couple
Cordwood - 50 cords @ \$10/cord
4 x 4 x 8 = 1 cord (128 cubic ft)

Tax programs
(non tax status best)

Ch. 61B

Recreational land - need 5 acres minimum, approximately 75% break in taxes on the open land.

61B is run by assessors - have to apply every year at City Hall before Oct. 1.

Woodlot, track, pond qualify; commercial portion of property probably doesn't qualify.

Penalties for removing land from Ch. 61B.

Ch. 61

Forest land - 10 acre minimum; need 10 yr. forest management plan, manage woodlot according to plan.

Up front cost: approx. \$250 for management plan. Every 10 years need new plan.

Pay 8% yield tax on stumpage value of wood cut.

Apply by July 1 to state forester.

Penalties for removing land from Ch. 61; lien is recorded on deed for back taxes

95% tax break on wooded section.

Example:

If wooded land tax is \$1,000, then under 61 you would pay \$50; under 61 B, \$250.

Other options

Deed restrictions, conservation restrictions attached to deed - specifies future uses of land - can restrict development - preserve as wooded.

ST. URHO

continued from page 5

Ref: Urho Savumäki, Urho is ta poy for me!
Urho Savumäki, Urho is ta poy for me!

Tat's why dat guy could sase dose peettes
what krew as thick as chack bine needles.
So let's give a cheer in hower pest vay
On the sixteenth of March, St. Urho's Tay.

Ref: Urho Savumäki, Urho is ta poy for me!
Heinä, Heinäsirkka, mene täältä hittehen!

(arrangement by professor Elmer Mattila, Minneapolis, MN)

Some Last Words

I wish to conclude with a comment on St. Urho's last name Savumäki in Mattila's arrangement.

The explanation offered by Mr. Mattila is that Savumäki is Urho's last name; he lives at the top of a volcanic mountain which is eternally shrouded in smoke. Savumäki in English translation means 'smoke hill'.

Another hypothesis has been put forward that the name is related to the first father of the Ode, professor S. Havumäki, which with some mix-up in the letters could easily become Savumäki. . .

Börje Vähämäki is a professor in the Finnish Studies Programme at the University of Toronto, Ontario, Canada.

Hancock, MI

John Haro, a native of the Upper Peninsula and long time Michigan resident, will exhibit photographs, drawings and architectural models in Suomi College's Finnish-American Heritage Center from March 23 through April 15.

Haro received his bachelor of architecture from the University of Michigan and his masters of architecture from Harvard University's Graduate School of Design. His career has spanned four decades and includes associations with Albert Kahn Associates Inc. and Smith Hinchman and Grylls Inc in Detroit.

He has received numerous design awards, and has been involved in many major projects, including the Metro Detroit Terminal Building and the Hill Auditorium renovation at the University of Michigan. Since retirement, Haro has continued to design buildings, including a recently completed church in Pelkie, Michigan, his home town.

In addition to his architectural work, the Heritage Center will feature paintings and drawings by Mr. Haro.

John Haro lives in Scottsdale, Arizona, with his wife Betty.

Suomi College will host a week of workshops August 10 through the 14 for writers, artists and musicians.

Joyce Koskenmaki, featured as this year's Heritage Center Contemporary Finnish-American Artist, will teach her technique which combines watercolor and crayon.

Timo Koskinen, Suomi College instructor and author of *Bone Soup and a Lapland Wizard* will conduct a fiction writing workshop.

Paul Niemisto, St. Olaf College faculty member and director of *Amerikan Pojat*, along with members of the brass band, will teach a brass and wind instrument workshop, featuring Finnish-American music.

These artists, writers and musicians will be on campus the same week and will have the opportunity to interact and share ideas and results.

The Finnish-American Heritage Centerline

Elm Street Steam Rooms
"A TRADITIONAL FINNISH STEAM SAUNA"
348 Elm St., Fitchburg, MA
(508) 345-7305

Hours:
Wed. 4-10 Fri 3-10
Th. 4-10 Sat. 12-10
Sun. 8-9
RUSS DAVIS, PROP.

"A Finnish American Family" (How It was In The Old Days) by Gertrude E. Tiitinen. A touching story about a family of 7 raised by Finnish immigrants in the U.P. of Michigan from 1903 to 1990 with 22 chapters, 170 pictures. Order from Voitto Publishing, 6839 Sedona Dr., Riverside, CA 92509. \$14.95 plus \$3.00 P & H. CA residents add 7.75 % tax. Send check or M.O.

A VISIT TO SCANDINAVIA for \$28.00?

Yes, You can with our JOURNEYS TO SCANDINAVIA WITH INGMAR, an approx. 2 hour VHS video about recent travels in Sweden, Finland, Norway and Denmark. From Nordkap to Skagen, Goteborg to Gotland Ahvenanmaa to Savo, Stockholm to Kiruna, Helsinki to Inari and many, many places in between. Compiled from several journeys between 1985 and 1992. Narrated in English and original music is by Rene Ufer.

To order send \$24.00 (per copy) + \$4.00 S&H to **Ingmar Production, 747-C, Mesa Rd., Nipomo, CA 93444-0343. Phone 805-929-3750.**

Announcing

The best source for... FINNISH - ENGLISH
Writing · Editing · Translation
Word Processing · Desktop Publishing

Angela
Koponen
Writer · Publisher



P.O. Box 675
Westboro · MA 01581
(508) 836-9825

One way to reduce spending

HELSINKI, FINLAND - In a parliamentary seminar held on International Women's Day Finland's Secretary of Defence **Elizabeth Rehn** in jest proposed this action to reduce governmental spending: lower men's salaries to the level of women's.

Correction

Last week we carried a photo of the 1928-30 Reipas Athletic Club gym team.

In the accompanying caption, we said that Walfrid Makela, one of the members of that team, "observed that he and [Unto] Savolainen are the only ones of the group still living."

Due to a typographical error, we left out the name of another surviving of this team: **Toivo Aalto**, who currently lives in Myrtle Beach, South Carolina.

We apologize not only to Aalto for leaving his name out but also to Makela who had observed correctly that there were three of the dozen left.

Brakes, Shears, Rolls, Notchers, Ironworkers, 36" Belt Sander, Boring Mill, Tracer Mill, Tracer Lathe, Radial Drill, Mills, Lathes, Surface Grinders, Cold Saw, Tooling, Risons 253 Main St., Plainstow, NH. Mon-Fri 9:30-5:00 Sat-Sun 10:00-2:00. 1-603-382-5671.

\$ 14,425.50
+ 500 FIM
+ \$5.00 CAN

has been donated as of press time to the RAIVAAJA Computer Fund (see the *Tietokone-erähoito* on page 2).

The Board of Directors of Raivaaja Publishing Company wishes to thank sincerely all who have donated so generously thus far.

But you must keep the momentum going! Updating and modernizing Raivaaja's production equipment requires a capital investment approaching \$20,000. So please, keep your donations - however large or small - coming.

As RAIVAAJA's first editor Taavi Tainio wrote over 87 years ago: "...the backwoods pioneer, the clearer of fields, does not count his troubles. The work must be done. It will be done."

Remember, this newspaper is owned by the Finnish American community. It is your paper!

So, let us not count our troubles; let us continue your work. Send in a contribution today! *Kittos!*

RAIVAAJA, P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0600.

Kalenteri

CALIFORNIA

April 13 - United Finnish Kaleva Brothers & Sisters No. 21 membership meeting, 7:30 pm, Brotherhood Hall, 1970 Chestnut St, Berkeley. Program: Slides of New Zealand by Wes Ludemann.

July 15-18 - FinnFest USA '93, California Lutheran University, Thousand Oaks. For more info: FinnFest USA '93, P. O. Box 8349, Van Nuys CA 91409-8349. Tel. 805-323-0935.

FLORIDA

March 25 - Fashion show, noon, Finnish American Club, 6016 Delaware Ave, New Port Richey. Advance tickets required.

- "Valkoinen Hevonen," 7 pm, Suomi-Talo, 301 Central Blvd, Lantana.

March 27 - Dance, 8 pm, Suomi-Talo, Lantana. Music by Lauri Ojala. Sponsored by Tourist Club.

- Dance, 8 pm, Kenttä Hall, 908 Lehto Lane, Lake Worth. Music by Ilmari Salo.

March 28 - Lauri Ojala concert & dance, 7 pm, Suomi-Talo, Lantana.

- Program & dance, 7 pm, Kenttä Hall, Lake Worth.

March 30 - "Valkoinen Hevonen," 7 pm, Suomi-Talo, Lantana.

April 3 - April Fool's Dance, 8-11 pm, Finnish American Club, New Port Richey.

April 5 - Suncoast Finnish-American Society monthly meeting, 7:30 pm, SPIFFS Center, 2201-1st Ave N, St. Petersburg.

April 7 - Finnish American Club membership meeting and potluck, 3 pm, Finnish American Club, New Port Richey.

MASSACHUSETTS

March 17 - Finnish-American Society of Cape Cod monthly meeting, 7:00 pm, Community Room, Burger King, Rt. 132, W. Barnstable.

March 20 - First Annual Children's Cross-Country Ski Race, 1:00 pm, Saima Park, Scott Rd, Fitchburg. Age divisions; includes Fun Race for any age. Registration begins at noon. More info: Karl (508-829-9151) or Veikko (508-386-7040) Sponsored by Finnish Ski Club.

- Dance, 8 pm-midnite, Saima Park, Fitchburg. Music by D. Wells Duo. Sponsored by FACS.

March 22 - Finnish Language Courses, Kaleva Koti, 107 Mechanic St, Fitchburg. Ten week course, beginners, intermediate, advanced levels; registration 6-7 pm, class 7-9 pm. For more info: Sirkka-Liisa Ayoub 617-329-2499 or Martha Kuokkanen 508-874-2780. Sponsored by Kaleva Society.

March 25 - Raivaaja Publishing Company annual meeting, 7:30 pm, Kaleva Koti, 107 Mechanic St, Fitchburg. Registration begins at 7:00 pm.

March 27 - Dance, 8 pm-midnite, Saima Park, Fitchburg. Music by D. Wells Duo. Sponsored by FACS.

March 28 - Finlandia Foundation Boston Chapter monthly meeting, 3 pm, St. Paul Lutheran Church, Arlington. Speaker: Juha Mäkipää, president of Finlandia Foundation/Finlandia Foundation Trust.

MICHIGAN

March 20 - St. Urho's Day Celebration, 7:30-11:30 pm, Knights of Columbus Hall, 1140 Muskegon NW, Grand Rapids. Music by RFD North. Sponsored by Finnish-American Society of West Central Michigan.

MINNESOTA

March 19 - Finnish-American Cultural Activities Inc. monthly meeting, 7:30 pm, International Institute, 1694 Como Ave, St. Paul. Program: "Folktales, Fairy Tales and Legends from Finnish Literature" by Donna Palomaki, Professor of Finnish Literature and Language at University of Minnesota.

TEXAS

March 18 - Finnish-American Society of Dallas/Ft. Worth monthly meeting, 7:00 pm, King of Glory Lutheran Church, 6411 LBJ Freeway, North Dallas. Program: Learning How to Make "Pulla" - instructor, Mervi Moy.

CANADA

July 2-4 - 54th Finnish Canadian Grand Festival, Toronto, Ontario. For more info: Finnish Canadian Grand Festival, 47 Kenton Drive, North York, Ontario, M2R 2H9; Tel. 416-225-8242.

Events subject to change without notice

Raivaaja Publishing Company Annual Meeting

Kaleva Koti
107 Mechanic St.,
Fitchburg, Mass.

THURSDAY
March 25, 1993

The meeting will start at 7:30 p.m. and business will be handled according to the by-laws.

All shareholders are asked to attend and if they cannot, designate an authorized proxy.

Registration begins at 7:00 p.m.

Fitchburg, Mass.
January 14, 1993

EINO E. NIINIMÄKI
President

BARRY HEINLUOMA
Secretary

West Boylston Travel Route 12 West Boylston, MA We'll find the lowest fares anywhere

Nancy Sivula Jakobowicz
MA 1-800-300-6727
508-835-6727

EVERYONE WELCOME

First Annual Children's Cross-country Ski Race

Sat. March 20th 1:00 pm
Saima Park, Scott Rd., Fitchburg

Registration starts at noon
Entry fee:
\$1.00 for children
\$4.00 for adults

Boys' and Girls'

4 and under
6 and under
8 and under
10 and under
13 and under
16 and under

Fun Race for any age

Prizes for everyone

Refreshments

For more information call: **Karl 508-829-9151** or **Veikko 508-386-7040**

Sponsored by **Finnish Ski Club**

Vappua, äitienpäivää ja juhannusta juhliin Veljeysseuran talolla

AINI TOSSAVAINEN
BERKELEY, CA

BERKELEY, CA - Ensiksi ilmoitan, että Berkeleyn Veljeysseuran Kuoron Vappukonsertti ja tanssit on muutettu viikkoa aikaisemmaksi. Se on lauantai-iltana huhtik. 24 p., alkaen kello 7:30. Tulkaa juhlimaan ja kuulemaan kauniita lauluja ja muuta ohjelmaa! Sitten saatte tanssia loppuksi. Siis kaikki veljeysseuran haalille, 1970 Chestnut St., Berkeley Vappujuhlaan!

Kaustiselta Suomesta tulee Länsirannikon kiertueelle Hääkuoro ja Purppurapelimannit kesäkuussa. Heillä on konsertti Berkeleyn veljeysseuran haalissa torstai-iltana kesäk. 10 päivä, jonka jälkeen on tanssia.

He esiintyvät Portlandissa ja Astoriassa, sekä Seattlessa, joten katsokaa paikallisia ilmoituksia paikoista ja ajoista! Lähempiä tietoja saatte laulukuorojen jäseniltä! Rakastamme kaikki Kaustisen musiikkia, joten tiedän, että nautitte näistä konserteista. Heitä tulee 45 henkilöä. Tervetuloa kuulemaan heitä!

Sonomassa on Fahan Vappujuhla lauantaina, toukok. 1 p., klo 11 aam. - 6 ill., siis koko päivän. Kaikki tervetulleita!

Berkeleyn veljeysseuralla on vuotuinen Äitienpäivä-aamiainen klo 9-12 aamup. toukok. 9 p. Aidoille se on vapaa, muut perheenjäsenet maksavat hiukan.

Kesäkuun kokouksen edellä on spaghetti-illallinen, jonka laittaa pääasiassa Margaret Saarni, alkaen klo 6:00 illalla.

Marmorisia ja graniittisia hautakiviä

BOLSTER Monumental Works
JOHN A. PRATT, omistaja

Route 26, Oxford, Maine
Puh. Norway 743-2673

Kesäk. 26 ja 27 päivä juhliin taas Juhannusta Sonomassa. Tervetuloa näihin kaksipäiväisiin juhliin! Siellä on paljon paikkoja kämppäreille ja teltoillekin. Voitte myös varata motellihuoneitakin, jos teette sen aikanaan etukäteen. Siellä on aina ohjelmaa, tanssit lauantai-iltana, uintia ja aurinkoa.

Yksikin ihminen voi muuttaa asioita, kun toimeen ryhtyy. Antiokissa aiotaan rakentaa vanhainkoti, ja tien reunassa on harvinaisen suuri eucalyptuspuu, joka aiottiin kaataa pois. Yksi mies kiipesi puuhun ja lupasi istua siellä esteenä, ettei puuta voi kaataa, sillä se on ainoa suuri puu sillä ympäristöllä.

Sattui tulemaan juuri pahimmat ilmat koko talvena. Tuuli ja satoi, oli kovia ukkosen ilmoja, mutta mies ei tullut alas, istui siellä 11 päivää ja yötä. Hän sai paljon kannattajia, ja ihmiset menivät vaatimaan kaupungilta ja cauntylta, ettei puuta saa kaataa, koska se on kaunis, eikä ole tulevan rakennuksen tiellä.

"County" suostui lopulta vaatimukseen, joten mies autettiin nosturilla puusta alas. Kyllä kai siellä oli ollut hankala olla niin kauan, vaikka ihmiset kantoivat ruokaa ja lämpimiä vaatteita sinne. Hän sai toivomuksensa läpi.

Näimme sen vanhojen tangoideon Suomesta. Erakoksi ne ihmiset kuvattiin. Toiset katsojat olivat vihaisia, me naurettiin. Ehkä se auttaa, etteivät rikolliset pyri muuttamaan sinne liikaa!

Mikä minua huvitti, oli kun se nuori amerikkalainen nainen sanoi olleensa kolme vuotta Helsingissä voimatta tutustua ainoankaan suomalaiseseen. Onhan siellä paljon kerhoja ja iltakouluja ja tanssipaikkoja, joten siellä voi hankkia erittäin nopeasti tuttavuuksia, jos haluaa.

Kaunista kevättä lukijolle!

"Ympäristön tila Suomessa" vuoden 1992 luontokirjaksi

Vuoden 1992 luontokirjaksi on valittu Suomen luontoa ja sen selviytymismahdollisuuksia monipuolisesti esittelevä "Ympäristön tila Suomessa" teos. Sen ovat kirjoittaneet Erik Wahlström, Tapio Reinikainen ja Eva-Liisa Hallanaro. Valinnan teki Maailman Luonnon Säätiön WWF:n Suomen rahasto.

Teoksen on kustannut Gaudeamus yhdessä Suomen Vesi- ja ympäristöhallituksen ympäristökeskuksen kanssa.

Suomen WWF:n hallitus pitää tämänkertaista valintaa poikkeuksellisenä.

Tämä kirja ei ole samanlainen luonnon yhtä elementtiä esittelevä kuvateos kuin aiemmin valitut kirjat. "Ympäristön tila Suomessa" teos tuo esiin ne edellytykset, joita Suomen luonnon säilymisellä on. Kirja sisältää valtavan määrän tietoa helposti luettavassa muodossa ja tarjoaa laajan tausta-aineiston, jonka

Pohjalaisen taiteilijaliiton juhlanäyttely Helsingissä

Pohjalaiset taiteilijat ovat pystyttäneet 50-vuotisen toimintansa kunniaksi juhlanäyttely Helsingin Taidehalliin. Arte Botniaan osallistuu lähes kolmekymmentä tekijää maalauksin, veistoksina ja grafiikan tön.

Pohjalainen taiteilijaliitto on Suomen vanhin maaseudulla toimiva taiteilijajärjestö. Siihen kuuluu tällä hetkellä 82 pääasiassa Vaasan läänissä asuvaa jäsentä; mukana on myös pääkaupunkiseudulla asuvia pohjalaistaiteilijoita.

Liiton historiaan liittyy useita merkittäviä kuvataiteilijojamme Eemu Myntistä ja Eero Nelimarkasta lähtien. Katselmukseen osallistuneet taiteilijat on valinnut liiton johtokunta.

"Street Scene" Suomi Collegen musikaali

HANCOCK, MI - Suomi College on valinnut tämänvuotiseksi näytelmäkseen Elmer Ricen kirjaan perustuvan musikaalin "Street Scene". Vuonna 1947 syntyneen näytelmän musiikin on säveltänyt Kurt Weill, sanoitus on Langston Hughesin.

"Street Scene" kuvaa siirtolaisperheiden elämää New York Cityssä.

Ohjaaja Melvin Kangas kertoo näytelmän näyttelijäjoukon olevan suurimman kaikkien collegessa tähän asti esitetyistä. Esitysajat ovat seuraavat: Perjantaina ja lauantaina, maalisk. 26. & 27. p:nä klo 7:30 illalla; sunnuntaina, maalisk. 28. p:nä klo 2:00 iltapäivällä; perjantaina ja lauantaina, huhtik. 2. & 3. p:nä klo 7:30 illalla.

avulla nykyistä ympäristöongelmia voi käsittää paremmin, hallitus perustelee valintaansa.

Kirja on valitsijoiden mukaan erittäin korkeatasoinen sekä tekstiltään että ulkoasultaan. Se on käännetty myös ruotsiksi.

Vuoden luontokirja valittiin

nyt 15. kerran. Kirjan valinnassa kiinnitetään huomiota siihen, miten teos edistää WWF:n tavoitetta eli luontomme suojelua. Kirjan sanoma on olennainen, mutta toisaalta sen tulee myös olla kiinnostava ja mahdollisimman laajalle lukijakunnalle tarkoitettu.

Jyrki Alkio

Teikövei-miil

VENÄLÄISILLÄ ON omaperäinen tapa kirjoittaa vierasperäiset sanat niiden äänneasussa. Venäjän alkeiskursseilla opiskelijoita hauskutettiin mennävuosina nimellä, joka translitteroituu muotoon **Zon Vein**. Kyse oli amerikkalaisen elokuvan unohtumattomasta punaniskasta, **John Wayne**sta.

SUOMEN KIELESSÄ lainojen kirjoitusasu ei ole saanut vakiintunutta muotoa. Osa lainoista säilyy alkuperäisessä, nykyisin siis useimmiten englanninkielisessä kirjoitusasussaan. *Case-study* ja *know-how* ovat toki saaneet suomenkielisetkin synonyyminsa, mutta entä *rock*, *jazz* ja *rhythm'n blues*? Ne kuulostavat kiistatta paremmilta kuin *rokki*, *jatsi* tai *rytmiblues*.

Suuri osa lainoista kirjoitetaan nykyisin sen mukaan, miten sanat suomen kielessä äännetään. *Greippi*, *teippi* ja *tiimi* vakiintuivat niin kauan sitten, ettei kukaan enää kummastele niiden käyttöä. Myös *imago* on helpompi taivuttaa kuin alkuperäistä *image*.

AJANKOHTAISIA LAINOJA ilmaantuu jatkuvasti. Nuorison alakulttuurit luovat omat kielensä, joiden parhaat ilmaukset siirtyvät osaksi yleiskieltä.

Sinkku ilmaantui yleiskieleen samaan aikaan, kun *juppi* jo oli hiipumassa. *Breikkianssi* tuli ja meni, mutta *hip-hoppareista* ei vielä tiedä.

City-lehdessä pyöri ilmoitustaulu, jota uusimman lehden kannessa myydään urbaanisti nimeltä *deitti*. *Deitti* korvaa kai kohta suomen kielen kankean *henkilökohdasta*-sanon lehtien kontaktipalstojen vinjeteissä.

Englannin sanojen suomentaminen tuo muassaan myös ongelmia. Mitä tarkoittaa sana, jonka kirjoitusasu on *bootsit* - tai *boomit*? Englannista ei ole kyse, mutta ei oikein suomestakaan.

Jos kielen anarkiaa haetaan jonkinlaista järjestystä, *boomit* sijasta olisi syytä kirjoittaa äänneasun mukaan reilusti *Muumibuumista*.

MIKÄ ON suomalaisen ravintolakulttuurin viime aikoina iskostuneiden *take away*-annosten kohtalo? Kömpelydestään huolimatta *take away* alkaa vakiintua kielenkäyttöön, koska parempaa kotoista haastajaa ei ole löytynyt. *Ota mukaan* tai *annoksia mukaan* jäivät turhan epämääräisiksi.

Tähänastisista paras on mielestäni yhden firman nimekseen valitsema *Noutopizza*. Samaa etulitettä voisi tuki tarjoilla eri yhteyksiin: *noutolounas*, *noutoruoka*, *noutopalvelu*. . . *Noutokinalainen* vaan tuo ruokailun sijasta mieleen lähinnä uudenvuoden aaton vastaanottajaiset ja paukkupommit.

Jos kunnan synonyymia ei löydy, jää jäljelle *take away*, tai venäläistyylisesti äänneasun mukaan kirjoitettu *teikövei*. Vai olisi ko vaihattominta puhua *teikkarista*?

VIIME VUOSIKYMMENEN puolella *Katso*-lehti järjesti kilpailun, jossa etsittiin suomenkielistä vastinetta rumana pidetyllä *räkki*-sanalle (engl. *rack*). Parhaaksi vaihtoehdoksi valittiin *kennosto*.

Sana ei koskaan vakiintunut yleiskieleen, eikä ihme, sillä *kennosto* ei totisesti kuulosta yhtään sen kauniimalta tai perisuomalaisemmalta kuin *räkkikään*.

Miksi siis ylipäätään vastustaa lainailua, etenkin jos laina on osuva ja käyttökelpoinen?

Välillä käänöslainat eli sanatarkasti suomennokset ovat tuki osoittautuneet onnistuneiksi: *rooming-in* sai suomessa tyylikkään synonyymin *vierihoidto*. Myös käänöslaina *aiovuoto* kuulostaa paremmalta kuin alkupe- räisen *brain drain* -sanan johdannaiset.

ETENKIN RAVINTOLOISSA kaikki vierasperäinen tuntuu kelpaavan paremmin kuin kotoinen. Joten ei muuta kuin *mäkkäriltä* vain ostamaan *pik mäk*, *sandii* ja *kokis*. Ja lapsille tietenkin *häpi miil* -poksi.

Tai, jos *junk food* ei miellytä, voi *brunchia* sulatella tutkailla vaikka *happy hourin* edullisia *special offerette*.

Kirjoittaja on Helsingin Sanomien kulttuuritoimittaja.

FINNEXPRESS

ABSOLUTELY &
POSITIVELY
LOWEST AIRFARES
WHEN YOU FLY
FINNAIR TO FINLAND
CRUISES * TOURS * CARS * HOTELS

★ ALL YOUR TRAVEL ANYWHERE IN THE WORLD ★

For information and reservations contact:



TRAVEL SERVICE

425 Madison Avenue, New York, N.Y. 10017

212-832-8989 or 800-677-6454

Piste iin päälle

Salpausselän kisat vahvistivat suomalaisittain sen, minkä Falunin MM-kisat jo kertaalleen osoittivat. Suomi kuuluu tänä talvena talviurheilun kääpiövaltioiden joukkoon. Ei harrastajamääriltään, mutta menestyksen puolesta kylläkin.

Tänä talvena suomalaisten naisurheilijoiden harvinaiseksi jäänyt onnistuminen on johtanut aivan maailman kärjen tuntumaan, mutta miehet ovat parhaimmillaankin saavuttaneet ainoastaan iskuteisyyden kolmanteen sijaan.

Urheilullinen ja valmennuksellinen lahjakkuus ei ole maastamme kadonnut mihinkään, vaan syytä menestymättömyyteen on haettava siitä työstä, jota menestyksen ehteen on tehty ja jätetty teke-



Kauden kisat ovat osoittaneet, että suomalaisen talviurheilun piuhat ovat sotkussa. Toni Niemisen hyyry et kulje edes kotimässä.

mättä.

Mika Myllylä totesi 30 kisan jälkeen suoraan, että kunto on niin huono, että kausi alkaa olla paketissa. 50 kilometrin kisoihin on turha lähteä, kun hiihto alkaa päättyä jo kymppien kohdalla. Myllylä arvioi, että valmennuksessa menttiin liikaa laadun puolelle. Paluu tahkoamiseen lienee edessä.

Mäkivalmentaja Kari Ylianttila sanoi jo ennen Falunia, että kesän aikana katkesi kansainvälinen kontakti, kun mäkikotkat järjestivät sulkaan V-asentoon kotimaassa. Samalla jäi tärkeitä havaintoja tekemättä. Kun kansainväliset virtaukset aistittiin, oli jo liian myöhäistä, joskin vain kuluva talvea ajatellen.

MM-Falun viittasi siihen suuntaan, että suomalaisen talviurheiluun on kehittynyt myös vakavia kotikutoisia kosketusongelmia. Urheilijoiden, valmentajien ja joukkueen johdon väliltä näyttäisi puuttuvan eri sukupolvien ja

ikäryhmiin toisistaan poikkeaviin todellisuuksiin perustuva kosketuspinta, minkä seurauksena piuhat menevät helposti ristiin.

Nämä kytkennät on saatava tehtyä uudelleen, sillä urheilussa pätee sama sääntö kuin Dave Lindholm on todennut vaikuttavan rock'n rollissakin: laadukas bändi ei synny siitä, että siinä on mukana lahjakkaita yksilöitä. Se syntyy siitä, että kysymyksessä on hyvä ja toimiva ryhmä.

Talviurheilua ei siis auta, että sorvataan yleissopimus, minkä pohjalta kaikki kysytävissä vastaavat, että piuhat eivät enää ole ristiissä. Osapuolien täytyy pystyä ymmärtämään toisiaan suhteessa yhteiseen tavoitteeseen. Ymmärtäminen ei tarkoita yliempatiata ja päiden silittelyä, vaan erilaisten lähtökohtien tunnustamista.

Siitä vaan palaveeraamaan ja harjoittelemaan.

Petteri Raito
(Demari)

PYHÄ . . .

jatkoa sivulta 3

perinteeseen kuuluvaa symbolia: jotain vihreätä, jotain purppuranväristä, heinäsiirkoja, viinirypäleitä, heinäharavia tai muuta "farmarityökälua" ja tietysti St. Urhon nappeja ja -merkkejä.

Paraatitilaiset kantavat usein myös plakaatteja, jossa esitetään tärkeäksi katsottuja yhteiskunnallisia vaatimuksia ja toivomuksia, mutta joskus myös Pyhän Urhon urotöiden kuvauksia. Etunenässä on Pyhäksi Urhoksi sonnustautunut suomalaisjohtajhenkilö, jne.

Tasaisin välein paraati pysähtyy ja laulaa tuiskitaan yksiaänisesti Urho mahtisanat: Heinäsirkka, heinäsiirka, mene täältä hiiteen! Mainittakoon, että paraatiin silloin tällöin osallistuu kaupungin "majuri" ja muita johtohenkilöitä.

Paraatin päätteeksi kokoonnutaan Finlandia-haaliin esittämään ja seuraamaan kevyttä ohjelmaa parin tunnun ajaksi. Kohokohtana on tietenkin Pyhän Urhon voimaruuan tarjoilu: Pyhän Urhon päivänä syödään kalamojakkaa runsain mitoin.

Illalla juhlat jatkuvat vielä tanssin merkeissä ja jälleen juhlan kunniaksi nähdään heinäsiirkoja, viinirypäleitä ja -köynnöksiä ja pukeudutaan vihreään ja purppuraan. Lauetaan usein myös heinäsiirkkakulttuurin läheisesti liittyvää Hepokatti-laulua.

Suhteet irlantilaisiin ovat edelleenkin läheiset. Joskus St. Patrickilaiset "krashaavat" Pyhän Urhon juhlat, mutta niin St. Urholaisetkin osaltaan tekevät Pyhän Patrickin "paarteissa".

Hyväntahtoinen huumori leimaa edelleen näitä suhteita. Niinpä eräänä Pyhän Urhon aamuna löydettiin nostettuna korkealle iso juliste, jossa luki "St. Patrick is #1", mutta suomalaiset heti korjasivat asian pienellä nöyrällä tekstin lisäyksellä "After St. Urho".

Pyhä Urho ja kaupallisuus

Jotkus, lähinnä Amerikan puolella, väittävät, että Pyhän Urhon perinne jatkuu vain siksi, että se on muuttunut kaupalliseksi ilmiöksi. Monet suomalaiset ja suomalaiset järjestöt myyvätkin Pyhän Urhon merkkejä ja nappeja, T-paitoja, postikortteja, joihin on usein painettu oodin alkuteksti, lippalakkeja, kuppeja, olutkolpakoita, suomalaisia munkkisiemeniä (=cheerios), Urho-hampurilaisia ja Urhdoggeja. Järjestetään golfturnauksia (usein jäällä), tanssit, illallisia, jne.

On kuitenkin epäselvää miten päin elinvoima toimii: pitääkö kaupallisuus legenda elossa vai takaako legendan elinvoimaisuus sen kaupallistakin menestystä?

Sananen Pyhän Urhon sanan mahdollista

Pyydän saada lopettaa esitykseni tarjoamalla selityksen Pyhän Urhon sanan voimaan. Useat lähteet viittaavat siihen, että on katsottu voiman piilevän suomen kielessä eli se olisi suomen kielen erikoinen ominaisuus. Ja onhan totta, että suomen kieli kuuluu esimerkiksi maailman ilmeikkäimpiin kieliin.

Haluaisin kuitenkin kiinnittää huomionne Kalevalassa esiintyvään sanan voimaan, joka on monessa mielessä samankaltainen. Kalevalassa sanan mahti piilee sen maagisessa luonteessa ja maagisen voima on lähtöisin shamanistisesta luonnonuskosta, joka Pyhän Urhon legendassa ja Kalevalassa on selvästi yhteistä perua.

Tässä valossa Pyhä Urho oli ilmeisesti voimallinen ja taitava shamaani, jolla oli kykyä kommunikoida henkimaailman kanssa ja käyttää voimaa henkiolentoihin nähden. "Heinäsiirka, heinäsiirka, jatkuu sivulla 10

Floridan kuulumisia



Finnish-American Rest Home, Inc.
1600 SOUTH DRIVE, LAKE WORTH, FLORIDA 33461-6199

Maalisk. 11. 1993

Lämmin kiitos Helluntai-seurakunnan edustajille käynnistään kodissamme viime sunnuntaina.

Kaunis kahvipöytä ja omat rakkaat lapset järjestivät äidilleen Ida Häkkinille 90-vuotissyntymäpäiväjuhlan maantaina 8 pv. Annan Majalla. Paljon onnea ja terveystä kultaiselle Idalle jatkossa.

Mr. Haapa on paljon avustanut meitä musiikissa sekä Sairas- että Lepokodin puolella viime aikoina, josta sydämellinen kiitos taas!

Keski- ja loppuviikkoa vietettiin Antti Kouhian muistojuhlaa. Mr. Kouhia nukkui ikuiseen 5 pv. 90 vuoden ikäisenä. Otamme osaa Mrs. Kouhian sekä omaisten suruun.

Tilaisuudessa puhui pastori Aslak Kettunen. Hän myös lauloi erittäin kauniisti Antin muistolle, samoin Miriam Ketonen. Signe Burman säesti laulut, Martta Ekola lausui runon.

Torstaina viihdyttivät Tuomo ja Sylvi iloilla sävelillä ja perjantaina teema oli "Mustalaiseks olen syntynyt". Hauskoja mustalaisasuja ilmestyi ja meininki oli rentoa mustalaisyhteyksiin soidessa tunteikkaasti. Sydämellinen kiitoksemme taas kaikista teille ystävämme.

Lauantaina Lepokodin ys-

ACE HARDWARE

1212 Lantana Rd.
Lantana, Florida 33460

"We stock sauna heaters"

Puh. 585-0247

tävät tarjosivat sekä upean kahvipöydän että hienon ohjelman, josta kauniit kiitokset emännille sekä ohjelmassa esiintyneille, muusikoille Palmu polkineen, Veikko Laiholle, Henry Forsterille ja lausujatyölle Pirkko Luttiselle. Teitte hienon työn.

Huom! Finlandia Foundation pitää seuraavat kahviaisat Annan Majalla ensi

lauantaina 20 pv. klo 1:00 iltapäivällä. Ohjelmassa esiintyy mm. Jyväskylän soiteveteraanien kuoro. Tule ja tuo ystäväsi mukana, tarjolla hyvät arpajaisvoitot monine yllätyksineen.

Lepokotiterveisin
Elina Kuronen

Suomi-talo 301 Central Blvd. Lantana, Florida

Maaliskuun toimintaa

Lauantaina 20. p:nä klo 8:00 aamulla Turistiklubin kevätmyyjäiset. Klo 8:00 illalla Laulumiesten tanssit.

Sunnuntaina 21. p:nä klo 7:00 illalla "Valkoinen hevonen". Ensi-ilta.

Torstaina 25. p:nä klo 7:00 illalla "Valkoinen hevonen".

Lauantaina 27. p:nä klo 8:00 illalla Turistiklubin tanssit, joissa vierailee Lauri Ojalan yhtye.

Sunnuntaina 28. p:nä klo 7:00 illalla Lauri Ojalan yhtyeen konsertti sekä tanssit.

Tiistaina 30. p:nä klo 7:00 illalla "Valkoinen hevonen".

Kenttähaali

908 Lehto Lane
Lake Worth, Florida

Maaliskuun toimintaa

Lauantaina 20. p:nä klo 8:00 illalla tanssit Ilmari Salon ja hänen haitarinsa tahdissa.

Sunnuntaina 21. p:nä klo 1:00 iltapäivällä Bingo. Klo 7:00 Suomi Opiston kansanlauluilta.

Lauantaina 27. p:nä klo 8:00 illalla tanssit Ilmari Salon ja hänen haitarinsa tahdissa.

Sunnuntaina 28. p:nä klo 1:00 iltapäivällä Bingo. Klo 7:00 illalla ohjelma ja tanssit. Vapaat kahvit.

American Finnish Tourist Club

301 Central Blvd.

Lantana, Fla.

Joka sunnuntai ohjelmalta tai konsertti ja tanssia lopuksi. Joka lauantai koko illan tanssit eri seurojen järjestämänä. Ilmastoitu haali, hyvä musiikki, iloinen ystävien seura! Torstaina ja sunnuntaina klo 12 haali avoimena pelejä ja seurustelua varten. Ravintola avoimena ohjelma- ja tanssi-iltoina. Tarjotaan kahvia, voileipiä ja riisipuuroa hedelmäkeiton kera ym.

Tervetuloa Turistiklubille!

Kuolleita

Jari J. Lieder

BROOMFIELD, CO - Jari J. Lieder, 28, 1290 West 6th Avenue, kuoli helmik. 5, 1993 auto-onnettomuudessa saamiensa vammoihin.

Hän oli syntynyt heinäk. 28, 1964 Halsualla Suomessa Valio A. ja Anja (Toivala) Liedeksen poikana ja muutti Yhdysvaltoihin vuonna 1968. Hän asui 15 vuoden ajan Ashbyssä ennen kuin muutti Denveriin 1990.

Lieder työskenteli rakennus- rakojitsijana.

Lieder sai päästötodistuksen North Middlesex High Schoolista (Townsend) 1982 ja oli käynyt Messiah Lutheran kirkossa Fitchburgissa. Hän oli osallistunut myös Ashbyn Partioaikien toimintaan.

Kaipaamaan jäi Fitchburgissa asuvien vanhempiensa lisäksi puoliso Melissa A. (Swenor) Lieder; poika Gary Lieder; tytär Kyrsti Lieder; veli Jyrki Lieder, Leominster; ja kaksoissisar Elina Lieder, Fitchburg.

Muistotilaisuus pidettiin perjantaina Anderson & Son hautaustoimistossa, 250 Main St., Townsend, pastori James Willisin siunaamana.

Polttohautaus seuraava hautaaminen Ashbyn Glenwood hautausmaahan keväällä.

Kukkien asemasta vainajaa voi muistaa lahjoituksilla Townsendin Congregational kirkon hyväksi osoitteella Townsend Congregational Church, c/o Dave Wilson, 1 Brookline Street, Townsend, MA 01469.

Carl Henricson

FITCHBURG, MA - Carl G. Henricson, 82, 29 Dartmouth St., kuoli helmik. 23, 1993 Highlands Long Term Care Centerissä.

Hän oli syntynyt lokak. 28, 1910 Thunder Bay, Ontario, Kanadassa Charles G. ja Hannah (Hauta) Henricsonin poikana. Suurimman osan elämästään hän oli asunut Fitchburgissa ja oli saanut päästötodistuksen Fitchburg High Schoolista 1928.

Edesmennyt oli työskennellyt Simonds Saw and Steel Co:n palveluksessa 43 vuoden ajan ennen kuin jäi eläkkeelle 1972.

Henricson oli Finnish American Club of Saiman jäsen.

Kaipaamaan jäi puoliso Helen (Redmund) Henricson; tyttäret Elizabeth Stathis, Fitchburg, ja Sandra Dawe, Naperville, IL; sisko Helvi Fiskaali, Ashburnham; kaksi lapsenlasta sekä sisarusten lapsia.

Hautaustoimisto Sawyer-Miller, 129 Elm St., huolehti hautaamisesta, mikä tapahtui Forest Hill hautausmaahan.

Edwin C. Tucker

WORCESTER, MA - Edwin C. Tucker, 83, 380 May St., kuoli maalisk. 10, 1993 Medical Center of Central Massachusetts - Hahnemann sairaalassa.

Hän oli syntynyt Fitchburgissa Kalle ja Sanni (Perttula) Tuukkasen poikana ja asui Worcesterissa 75 vuoden ajan.

Edesmennyt oli valmistunut 1932 Worcester Polytechnic Institutesta. Hän oli työskennellyt 17 vuoden ajan Norton Co:ssa tutkijana ja analyysittisenä kemistinä ennen kuin jäi eläkkeelle 1972. Hänen nimellään oli 11 patenttia.

Kaipaamaan jäi aviopuoliso Bernice (Greene) Tucker; poika tri David C. Tucker, Northboro; tytär Elaine S. Tucker, Orono, ME; sisko Elvia Stockenberg, Worcester; kuusi lastenlasta; sekä useita sisarusten lapsia. Veli Arne W. Tuukanen kuoli viime vuoden joulukuussa Rutlandissa.

Hautaaminen toimitettiin hiljaisuudessa Rural hautausmaahan.

Kanadan Suurjuhlien hengellinen anti suuri

TORONTO, CANADA - Hengelliset tilaisuudet ovat tärkeät ja yhä kasvava osa Lantan suomalaisen Suurjuhlien juhlahjelman palvelus on ollut juhlien ohjelmassa alusta alkaen, mutta viime vuosina sen lisäksi on järjestetty muitakin uskonnollisia tilaisuuksia.

Tulevan kesän juhlissa Torontossa pidettävien juhlien kirkkotilaisuuksia suunnittelevat yhdessä neljä Toronton suomalaista seurakuntaa Agricolan luterilainen, Apostolinen luterilainen (lestadiolainen), Saalemin helluntailainen ja Yhdistynyt seurakunta.

Perjantaina heinäkuun 2. p:nä tilaisuus pidetään Agricolassa, lauantaina 3. p:nä Saalemissa ja 4. p:nä sunnuntaina juhlahjelman palvelus Northview Heights koululla.

Kaikkina tilaisuuksissa on runsaasti musiikkiohjelmaa. Suunnitteilla on myös omia Tilaisuuksia nuorille.

Tulettehan vieraaksemme kuuntelemaan Jumalan Sanaa.

Suurjuhlaterveisin
Hans Myrskog

Suomen luterilainen kirkko lähestyy pyhimyksiä

Suomen luterilainen kirkko on uudistamassa suhdettaan lähes kaksituhatuotiseen pyhimysperinteeseen. Kirkkovooteen esitetään lisättäväksi pyhien ihmisten muistopäiviä. Myös kirkollisen muistopäiväkalenterin laatiminen suunnitellaan.

Pyhimysperinnettä ja kirkkojen suhdetta pyhimyksiin pohdittiin äskettäin Heinävedellä Valamon kansanopistossa.

Pyhimysperinne on elänyt Suomessa vahvimmin karjalaisuudessa ja ortodoksisuudessa. Perinteen elvyttäminen on koettu viime vuosina tärkeäksi myös luterilaisen kirkon piirissä. Teologian tohtori Pentti Lempiäisen mukaan tästä on osoituksena mm. luterilaisen kirkon käsikirjakomitean viimevuotinen välimietintö.

Mietinnössä esitetään, että evankeliumikirjaan otettaisiin joukko kirkollisia muistopäiviä, jotka olisi omistettu Raamatun ja kirkon historian keskeisille henkilöille.

Newton-Bartlett HAUTAUSTOIMISTO

Tel. (603) 863-2113
42 Main St., Newport, N.H.

May Funeral Service

HAUTAUSTOIMISTO

RUSSELL W. MAY
Palvelusta Norwoodille ja ympäristölle

85 Nichols St., Norwood, MA
Puhelin: 762-1509

MOORCROFT HAUTAUSTOIMISTO

31 Myrtle Ave. Fitchburg, MA
Puh. 343-7137

Ystävällinen palvelu

PARKKAUSPAIKKA

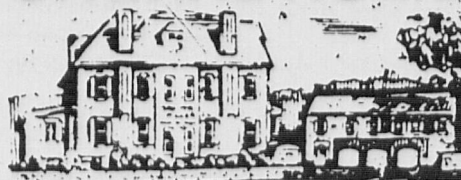
Richard C. Moorcroft
Stephen R. Moorcroft

TILLINGHAST - Hautaustoimisto

Danielson, Conn.
Tel. 774-3284

Central Village, Conn.
Tel. 564-2147

SAWYER-MILLER FUNERAL HOMES



129 ELM ST., FITCHBURG

Howard J. Miller, Director

Phone All Branches 345-6778

Smith Funeral Home Inc.
Elden E. Bjurling
Douglas Stone
Directors
69 Vernon St., Gardner, MA
Tel. 632-0377

The Robert H. Auchmoody Funeral Homes

Main Street Fishkill, N.Y. Tel. 896-6166

EDW. C. HALVORSEN, INC.

FUNERAL DIRECTORS

5310 Eighth Avenue, Brooklyn, N.Y. 11220

In continuous service to the community since 1849



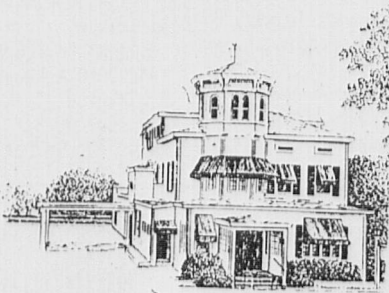
NORDGREN

HAUTAUSTOIMISTO

300 Lincoln Street, Worcester, Mass.

Puhelin 852-2161

ARTHUR A. NORDGREN



Bosk Funeral Home

85 Blossom Street, Fitchburg, MA

342-3635 Street level access 342-3645

John A. Bosk Sr.
Donald G. Dufault

John A. Bosk Jr.
Ina A. Davidson

Directors

PYHÄ . . . jatkoa sivulta 9

mene täältä hiiteen" on siis parhaan kalevalaisen perinteen mukainen loitsu tai maanus.

Myytin sovittaminen nyky-yhteiskuntaan

Pyhä Urho on nimenomaan Pohjois-Amerikan suomalaisten suojeleva pyhimys. Myytin on syntynyt ja kasvanut täällä. Hänellä on ominaisuuksia, jotka liittävät hänet lännen ilmiöihin. Hänen kunniaukseen on pystytetty patsaita, esimerkiksi Minnesotan Virginiaan ja Bemidjiin ja hänellä voi olla kädessä esimerkiksi sellainen valtava heinäsiirikka (locust), joka tavataan vain Australiassa tai keskilännessä. Hänelle on Pohjois-Amerikkaan viittaava heinäharava kädessä. Myytin ja legendan pohjois-amerikkalaiset vaikutukset näkyvät myös esimerkiksi kansansuosiota saaneesta Davy Crockett-laulun mukaan sovitusta Ode to St. Urho-laulus-

sa. Sen on sovittanut Elmer Mattila.

Ode to Saint Urho (tune of Davy Crockett)

He sase out to hoppers as big as
btrds.

Neffor peefer haff I hurd dose
words!

He reely told dose pugs of kreen
Braffest Finn tat I effer seen.

Ref. Heinä, heinäsiirikka, mene
täältä hiiteen!

Heinä, heinäsiirikka, mene täältä
hiiteen!

Some celebrate for St. Pat unt hlls
nakes

Putt Urho Poyka got what it takes.
He got tall and trong from feelta

sour
Unt ate culla moyakka effery hour

Ref. Urho Savumäki, Urho is ta
puy for me!

Urho Savumäki, Urho is ta poy for
me!

Tat's why dat guy could sase dose
peetles

what krew as thck as chack bine
needles.

So let's give a cheer in hower pest
vay

On the sixteenth of March, St.
Urho's Tay.

Ref. Urho Savumäki, Urho is ta
poy for me!

Heinä, heinäsiirikka, mene täältä
hiiteen!

(arrangement by professor Elmer
Mattila, Minneapolis, MN)

Lopuksi sananan oodissa syntyvästä Urho 'sukunimestä' Savumäki. Mattila kertoo sen johtuvan siitä, että Urho asuu ja elää tulivuoren huipulla, jota ympäröi ikuinen savu. Toinen selitys on, että se on mukaelma St. Urho myytin isän S. Havumäen nimestä . . .

Kirkollisia

Fitchburg ja ympäristö

Tulevia tilaisuuksia

Bethel-Seurakunta

Suomenkielinen radioharrastus *Hyvät uutiset* lähetetään joka sunnuntaiamu asemalta WEIM 1280, Fitchburg, klo 8:45 aam.

Yleinen (suomenkielinen) jumalanpalvelus pidetään sunnuntai klo 2 iltapäiv., Elm Street Lähetyskirkossa, 264 Elm St., Fitchburg.

Seurakunnan väliaikaisena työntekijänä toimii Raimo Sillegren vaimonsa Mirjamin kanssa, puh. 345-4264. Kotiosoite: 119 Marshall St., Fitchburg.

Erikoistilaisuuksista ilmoitetaan tarvittaessa.

Elm St. Lähetysseurakunta

Jumalanpalvelus sunnuntai klo 9:30 aamulla. Pastori Phillip Meher saarnaa. Pikku-lapsille järjestetty hoito jumalanpalveluksen ajaksi.

Kellokuoro kokoontuu maanantai-iltaisin klo 7:00.

Kirkkokuoro harjoittelee tiistai-iltaisin klo 6:45. Hartaustilaisuus klo 7:00.

Lauantai-iltaisin klo 6-7 kirkko on avoinna rukousta ja mietiskelyä varten.

Messiah Lutheran srk

Torstaina, maalisk. 18. p:nä klo 10:00 aam. naisten raamattutunti.

Perjantaina, maalisk. 19. p:nä klo 4:00 ip. katekismus. Klo 7:45 ill. "Singled Out" -ryhmä Freedom Farmilla.

Lauantaina, maalisk. 20. p:nä klo 1:00 -3:00 ip. sunnuntai-illan näytelmän harjoitukset.

Sunnuntaina, maalisk. 21. p:nä klo 9:15 aam. sunnuntai-illan koulun. Klo 9:15 video "Origins" jatkuu. Klo 10:30 englanninkielinen ehtoollis-jumalanpalvelus. Klo 3:00 ip. suomenkielinen naistenliitto kokoontuu. Klo 7:00 ill. jumalanpalvelus Our Savior Lutheran kirkossa Westminsterissä



Tanssit Saiman Puistossa

Lauantaina
maalisk. 20. p:nä
klo 8 - 12 yöllä

D. Wells Duo
soittaa

Kaikki tervetulleita!
Finnish American Club of Saima

Järjestämme matkoja
Floridaan ja
Suomeen ja
minne tahansa maailmassa

Puhumme suomea

GIT MATKATOIMISTO

69 Main St. Leominster
Puh. 537-4536



Fitchburgin Kalevaisten järjestämät suomen kielen kurssit alkavat jälleen ensi viikon maanantaina Kaleva Kodin tiloissa. Rauni Cote (vas.) on opettanut kurssilla jo yli 20 vuoden ajan.

Uutispaloja

Finnish Ski Club järjestää ensimmäiset vuotuiset lasten hiihtokilpailut lauantaina, maaliskuun 20. päivänä klo 1:00 iltapäivällä Saiman Puistossa. Rekisteröinti alkaa jo keskipäivällä.

Kilpailijat jaetaan sarjoihin ikänsä mukaan seuraavasti: 4-vuotiaat ja alle, 6-vuotiaat ja alle, 8-vuotiaat ja alle, 10-vuotiaat ja alle, 13-vuotiaat ja alle sekä 16-vuotiaat ja alle.

Luvassa on myös "Hupikisa kaikenikäisillä".

Rekisteröintimaksu on

\$1.00 lapsilta, \$4.00 aikuisilta.

Virvokkeita on myös tarjolla ja palkinnot kaikille osanottajille.

Lisätietoja saa ottamalla yhteyden joko Karliin numerossa (508) 829-9151 tai Veikkoon (508) 386-7040.

Kaikki suksille!

Fitchburgin Kalevaisten järjestämät 10-viikkoiset suomen kielen oppikurssit alkavat tulevana maanantaina,

maaliskuun 22. päivänä.

Opetusta annetaan jälleen kolmella tasolla: vasta-alkajille, keskitason oppilaille ja kieltä jo osaaville. Opettajina aikaisemmilta kursseilta tutut Sini Harjunmaa (ylätaso), Rauni Cote (keskitaso) ja Marita Cauthen (alataso).

Tunnit pidetään maanantai-iltaisin klo 7:00 - 9:00 Kaleva Kodissa, 107 Mechanic St. Välitunnin aikana tarjolla kahvia ja mehua kotitekoisen pullan kera.

Lisätietoja saa ottamalla yhteyden Martha Kuokkaseen (508) 874-2780 tai Sirkka-Liisa Ayobiin (617) 329-2499.

Aphorisms by Tauno Yliruusi

Monet ihmisen totuudet ovat luonon kannalta valheita, monet hyvät asiat huonoja asioita. Se mikä ihmiselle saattaa olla tieteellinen voitto, on luonolle lähes aina tappio.
From nature's point of view, many human truths are lies, many human benefits are evil. A scientific gain for man is almost always a loss for nature.

LYDON & HAASE CO.

209 Fulton St., Norwood, Mass. 02062 Ph. 769-0719

KAIKENLAISIA PUTKITÖITÄ ja LÄMMITYSLAITTEITA

Kylpyhuoneita ja keittioita uudistetaan - Talouskoneita, Amana jääkaappeja ja pakastimia, Kitchenaid astianpesukoneita

Kaikenlaisia vakuutuksia . . . Puhutaan Suomea

NIEMI
INSURANCE
AGENCY, INC.

135 Main Street, P.O. Box 449
Välitetään myös kiinteistöjä

Westminster, MA
Puhelin 874-2921

Henry J. LeBlanc Insurance Agency, Inc.

Täydellinen vakuutuspalvelu
KIINTEISTÖ - IRTAIMISTO
KODINOMISTAJIEN
AUTO - PALO - HENKIVAKUUTUKSIA

376 Summer St.
Fitchburg, MA
Puh. 343-4853

Eino E. Niinimäki Kevin D. Nivala
SUOMEA PUHUVIA VIRKAILIJOITA

LOYD K. HANNULA

79 East Rd. • Box 500 • Westminster, MA 01473 • (508) 874-0629

NORTH SUBARU
END MAZDA
ISUZU

SUBARU-MAZDA
757 Chase Road, Rte. 13, Lunenburg
(508) 582-4911

ISUZU
525 John Fitch Highway, Fitchburg
(508) 345-1011

TERVETULOA YSTÄVÄT
ALICE & EUGENE HEIKKILA



HUHTALA OIL CO.

5 MAIN STREET, EAST TEMPLETON

- Our own service department to our customers
- New customers always welcome
- Our third generation

CALL 632-1221

Our service area is from North Rutland to Orange

Tanssit Saiman Puistossa lauantaina, maalisk. 20. p:nä klo 8-12 yöllä D. Wells Duon tahdissa. Järjestäjä FACS. Kaikki tervetulleita!

Suomen kielen 10-viikkoisen kurssi maanantaisin klo 7-9 illalla maalisk. 22. - toukok. 24. päivinä Kaleva Kodissa, 107 Mechanic St., Fitchburg. Järjestäjä Fitchburgin Kalevaiset. Opetusta kolmella tasolla.

Finlandia Foundation

Boston, Inc.

ARLINGTON, MA - Finlandia Foundationin Bostonin jaosto kokoontuu kuukausikokouksensa merkeissä sunnuntaina, maaliskuun 28. päivänä klo 3:00 iltapäivällä St. Paul Evangelical Lutheran kirkon tiloissa, 929 Concord Turnpike (Rt. 2).

Puhujana on **Juha Mäkipää** Finlandia Foundation Trustin ja Finlandia Foundation Inc.:n presidentti ja hän tulee puhumaan järjestön kansallisista päämääristä ja pyrkimyksistä tälle vuosikymmenelle.

Suomessa syntynyt ja kasvanut Mäkipää oli IBM:n palveluksessa 30 vuoden ajan edustaen firmaa kahdeksassa eri maassa.

Tällä hetkellä hän asuu Fishkill, NY:ssä ja toimii perustamansa Ethics in Business konsultointifirman presidenttinä.

Lapsille on järjestetty omaa pääsiäisaiheista ohjelmaa Päivi Rätty-Rodriquezin ja Leila Lakasen johdolla. He ohjaavat joko pääsiäiskorien tai virpomisvihtojen valmistusta.

Saamelaiset haluavat oman lain valmistelun

Suomen saamelaisvaltuuskunta haluaa kertaalleen pysähtyneen saamelaislain valmistelun itselleen. Valtuuskunta on valmis itse selvittämään saamelaisten omistusoikeuden pohjoisen Lapin vesiin ja maahan, joka ensimmäisen lakiesityksen lausuntokierroksella asetettiin kyseenalaiseksi. Parin vuoden takainen esitys katsoi, että Pohjois-Lapin valtion maat tulisi palauttaa saamelaisille.

Sisäministeri Mauri Pekkarinen (kesk) on luvannut asettaa uuden toimikunnan alkuvuodesta. Toimikuntaa ei kuitenkaan ole asetettu, eikä asiassa tehdä mitään päätöstä ennen maaliskuun puoliväliä, jolloin ministeriöllä on tarkoitus neuvotella saamelaisvaltuuskunnan kanssa.

Ministeriön ensimmäisen yritystoimikunnan asettamiseksi kaatui viime vuoden lopulla saamelaisvaltuuskunnan vastaukseen. Valtuuskunnan kokoonpano oli valmiiksi sellainen, että ainoastaan saamelaisjäsenet olisivat jääneet kannattamaan valtion maiden palauttamista saamelaisten omistukseen.

Päätös enemmistöllä

Valtuuskunnan lakiasian sihteerin Heikki L. Hyvärisen mukaan kanta ei ole muuttunut.

- Ei ole mitään mieltä lähtää komiteamalliseen työhön, jossa yksi taho on muita vastaan. Kun päätös tehdään enemmistön voimin, on lop-

putulos selvä, hän katsoo.

Hyvärisen mukaan lainvalmistelussa onkin nyt vaihdettava järjestystä eli ensin on selvittävä oikeudellisesti, mikä on saamelaisten oikeus pohjoisen maahan, ja vasta sitten katsottava, miten tämän oikeuden toteuttaminen on poliittisesti mahdollista.

Hyvärisen mukaan valtionhallinnossakin jo myönnettään, että saamelaisille on syntynyt omistusoikeus asutamiinsa maihin.

- Ilmeisesti sisäministeriön tarkoittama puuttuva selvitys kattaa sen ajanjakson, jolloin saamelaiset menettivät omistusoikeutensa maihin, ja tämä kysymys on nyt tarkoitus selvittää niin hyvin kuin mahdollista.

Hyvärinen arvioi, että maanomistuskysymyksen selvittäminen kestää vuoden loppuun. Sitten saamelaislain valmistelu ei etene ainakaan vuoteen.

- Ei ainakaan sellaisen lain, minkä valmistelussa valtuuskunta on mukana.

"Ei ole mahdotonta"

Aluekehitysneuvos Kari Mykkänen sisäministeriöstä vakuuttaa, ettei lakia lähdetä valmistelemaan ilman saamelaisvaltuuskuntaa. Mykkänen mukaan ministeriöllä on tarkoitus neuvotella toimikunnan kokoonpanosta maaliskuun puolivälissä.

Turpeen ja puun käytöllä elvytettäisiin taloutta

Kaikki mahdolliset turvetta ja puuta käyttävät voima- ja lämpökeskuskohteet olisi toteutettava jo elvytyksenkin nimissä, arvioi Vapo Oy:n Itä-Suomen yksikön johtaja Heikki Nyssönen.

Hänen mukaansa pienellä osalla ydinvoimalakustannuksista luotaisiin Suomeen merkittävä kotimaisiin polttoaineisiin perustuva energiatuotannon lisäkapasiteetti.

Turpeen ja puun käytön lisäämiseen on Nyssösen mielestä hyvät mahdollisuudet, koska molempia energiavaroja on käytössä runsaasti.

"Yhdistämällä turpeen ja puun tuotanto- ja toimitusketjuja on mahdollista parantaa puun kilpailukykyä myös teollisuuden ulkopuolella. Tämä käy parhaiten päinsä turvetuotantoalueiden ympärillä."

Ylä-Savossa on 20 vuoden aikana tuotettu turvetta lähes kymmenen miljoonaa kuutiometriä. Ensimmäiset suoalueet ovat siirtyneet jo muuhun käyttöön, ja tuotanto jatkuu uusilla alueilla.

Turvetuotanto alkoi aikoinaan Pohjois-Savossa, kun Kuopion kaupunki teki energiakriisin alla ratkaisun rakentaa turvetta käyttävä lämmitysvoimalaitos.

Kuopion mallia on sovellettu Nyssösen mukaan lähes kaikissa sisämaan ja osin rannikon taajamissa sekä monessa teollisuuden energiatuotantolaitoksissa.

Finnair supistaa kotimaassa

Finnair supistaa kotimaan lentoliikennettään ensi kesäkautena. Tuntuimmat supistukset toteutetaan viiden viikon aikana juhannuksesta elokuun puoliväliin, jolloin liikennettä vähennetään peräti 40 prosenttia. Esimerkiksi Mikkeli-lennoista luovutaan tämän ajanjakson aikana kokonaan. Varkauden ja Lappeenrannan lentojen keskeyttämisistä harkitaan.

Tilauslentojen määrän romahtaminen jatkuu edelleen. Ilmailulaitoksen pääjohtaja Mikko Talvitie vaatii jo tilauslentojen tarpeen uudelle arvioimista.

Ilmailulaitos arvioi, etteivät tähänastiset säästötoimet enää riitä, vaan seuraavaksi joudutaan puuttumaan lentoliikenteen palvelutasoon, esimerkiksi aukioloaikoihin.

Työläjärven ehdokkuutta tukemaan perustettiin yhdistys

Maaherra Pirkko Työläjärven (sd) presidentin esivaaliehdokkuutta tukemaan on perustettu yhdistys, joka pyytää Työläjäjärveä Sdp:n ehdokkaaksi presidentinvaalien esivaalissa. Kansalaislähetystö pyytää Työläjäjärveä virallisesti ehdolle Turussa 19. maaliskuuta.

Työläjärven esivaaliehdokkuutta tukemaan on perustettu PT TP:ksi -yhdistys, jonka puheenjohtajana toimii raumalainen kansanedustaja Raimo Vuoristo (sd). Kirjainyhdistelmä PT TP on yhtä kuin Pirkko Työläjäjärvi tasavallan presidentiksi.

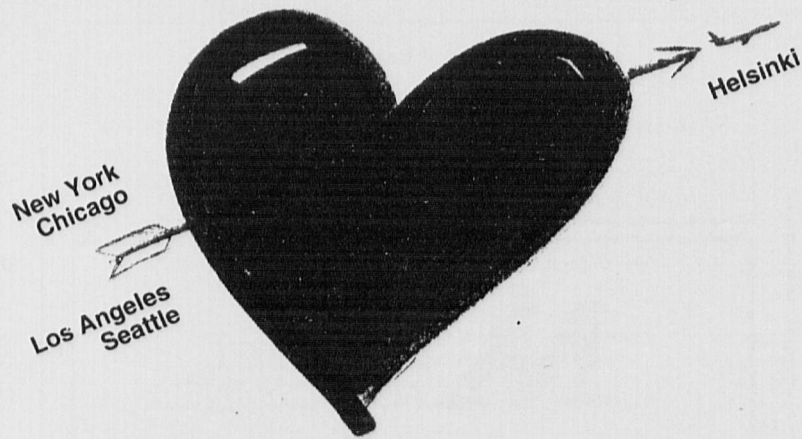
Miesten palkat naisten tasolle

Ainakin yksi Suomen hallituksen ministeri äityi leikkisäksi kansainvälisenä naistenpäivänä: Julkisen sektorin palkkamenoja voitaisiin leikata laskemalla miesten palkkoja naisten palkkojen tasalle, ehdotti tasa-arvoasioita hoitava puolustusministeri Elisabeth Rehn (r) naistenpäivän seminaarissa eduskunnassa muukeasti hymyillen.

Pentik avaa myymälän Tukholmassa

Suomalainen Pentik Oy avaa nahkavaatemyymälän ja myyntikonttorin Tukholmaan. Myymälä avataan tässä kuussa kaupungin arvostetun vaatekadun Biblioteksgatanin poikkikadulle.

The right flight to Helsinki



Fly SAS from North America to Helsinki and enjoy a convenient transfer via Copenhagen Airport. A welcome retreat from the crowds of other European airports, Copenhagen offers travelers hassle-free connections. Several daily flights to Helsinki allow you to connect directly from your transatlantic flight, or linger and take advantage of wonderful tax free savings at Copenhagen Airport's large shopping center. Mileage Plus and OnePass members earn mileage credit that may be redeemed later for free travel awards on SAS.

For more information,
contact your travel agent
or SAS at 1-800/221-2350.

SAS
SCANDINAVIAN AIRLINES

Imatra Seura

740-40 St. Brooklyn, N.Y. 11232
Puhelin 718-438-9422

Aune Edlund, puh.joht.

SAUNA TILAUksesta

THE FINLANDIA FOUNDATION Metropolitan Chapter, Inc.

Meetings every 2nd Friday of
the month, from Oct. through May

593 Park Ave. at 64th St NYC
P.O. Box 2590

GRAND CENTRAL STATION
New York, N.Y. 10017

Suomen Pääkonsulinvirasto

380 Madison Avenue
24th floor
New York, NY 10017
Puh. 212-573-6007
Telefax 212-573-6310
Telex 14-9515

Vientikeskus

Toimii samassa osoitteessa
Puh. 212-808-9721
Telefax 212-370-2863
Telex 212-370-2863